叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我朋友的儿子(the Son Of My Friend) 000001

2. 我朋友的儿子(the Son Of My Friend) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我朋友的儿子(The Son of My Friend)
第1/2页

[nuː] ['tempərəns] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
NEW **TEMPERANCE** **TALES** **.**
新的 节制 故事 .

新的禁酒故事。

[noʊ] . [wʌn] .
No **.** **1** **.**
不 . 1 .

第一名。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .
THE **SON** **OF** **MY** **FRIEND** **.**
这 儿子 的 我的 朋友 .

我朋友的儿子。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . [es] . ['ɑːrθər]
T **.** **S** **.** **ARTHUR**
T . S . 亚瑟

亚瑟王

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ten] [naɪts] [ɪn] [ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm] .
THE **AUTHOR** **OF** **"** **TEN** **NIGHTS** **IN** **A** **BAR** **-** **ROOM** **.**
这 作者 的 " 十 夜晚 在 一个 酒吧 - 房间 .

《酒吧里的十个夜晚》的作者。

" [ˌfɪlə'delfɪr] :
" **PHILADELPHIA** **:**
" 费城 :

费城:

[tiː] . [es] . ['ɑːrθər] & [sʌn] .
T **.** **S** **.** **ARTHUR** **&** **SON** **.**
T . S . 亚瑟 & 儿子 .

TS ARTHUR & SON。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .
THE **SON** **OF** **MY** **FRIEND** **.**
这 儿子 的 我的 朋友 .

我朋友的儿子。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [aɪ] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [stʊd] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **I'VE** **been** **thinking** **,** **"** **said** **I** **,** **speaking** **to** **my** **husband** **,** **who** **stood** **drawing** **on** **his**
" 我已经 到过 思维 , " 说 我 , 请讲 到 我的 丈夫 , WHO 站立 绘画 在 他的
[glʌvz] .
gloves **.**
手套 .

“我一直在思考,”我对站在一副手套上画画的丈夫说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Have** **you** **?**
" 有 你 ?

“你?

" [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] . "

"	he	answered	;	"	then	give	me	the	benefit	of	your	thoughts	.	"
"	他	回答	;	"	然后	给	我	这	益处	的	你的	想法	.	"

他回答说："那么，请你畅所欲言吧。"

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] .

"	That	we	shall	have	to	give	a	party	.
"	那	我们	将	有	到	给	一个	派对	.

"我们得办个派对。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ðɪs] ['wɪntər] ,

You	know	we've	accepted	a	number	of	invitations	this	winter	,
你	知道	我们已经	公认	一个	数字	的	邀请函	这	冬天	,

你知道，我们这个冬天接受了不少邀请。

[ænd; ənd] [its] [bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

and	it's	but	right	that	we	should	contribute	our	share	of	social
和	它是	但	正确的	那	我们	应该	贡献	我们的	分享	的	社会的

[ˌentər'teɪnmənt] . "

entertainment	.	"
娱乐	.	"

我们理应为社交娱乐贡献一份力量。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ'self] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	I	have	thought	as	much	myself	,	"	was	his	reply	.
"	我	有	想法	作为	很多	我	,	"	曾是	他的	回复	.

"我自己也这么想过，"他回答道。

" [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wiː; wi][stænd] [ə'griːd] .

"	And	so	far	we	stand	agreed	.
"	和	所以	远的	我们	站立	同意	.

"到目前为止，我们达成了一致。"

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ,

But	,	as	I	am	very	busy	just	now	,
但	,	作为	我	是	非常	忙碌的	只是	现在	,

但我现在非常忙，

[ðə; ði] ['hevist] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [wɪl] [fɔːl][ɑːn][juː; jʊ] . "

the	heaviest	part	of	the	burden	will	fall	on	you	.	"
这	最重	部分	的	这	负担	将要	落下	在	你	.	"

最重的负担将落在你身上。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	There	is	a	way	of	making	it	light	,	you	know	,	"	I	returned	.
"	那里	是	一个	方式	的	制作	它	光	,	你	知道	,	"	我	返回	.

"你知道，总有办法让它变得轻松一些，"我回答道。

" [haʊ] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	How	?	"	he	queried	.
"	如何	?	"	他	查询	.

"怎么做到的？"他问道。

" [baɪ] [im'plɔiŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['keɪtərər] .

"	By	employing	a	professional	caterer	.
"	经过	雇用	一个	专业的	餐饮服务商	.

"通过聘请专业餐饮服务商。"

[hiː; hi] [wɪl] [sə'plaɪ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] ['raɪtɜ-z] .

He	will	supply	everything	for	the	table	,	and	furnish	writers	.
他	将要	供应	一切	为了	这	桌子	,	和	提供	作家	.

他将提供餐桌上的一切用品，并提供撰稿人。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [gests] .

We	will	have	nothing	to	do	but	receive	our	guests	.
我们	将要	有	没有什么	到	做	但	收到	我们的	客人	.

我们将只负责接待客人。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] ? "

"	My	husband	shrugged	his	shoulders	and	smiled	,	as	he	said	,	"	What	will	it	cost	?	"
"	我的	丈夫	耸了耸肩	他的	肩膀	和	微笑	,	作为	他	说	,	"	什么	将要	它	成本	?	"

我丈夫耸了耸肩，笑着说："要花多少钱？"

" ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [pliːz] .

"	Almost	anything	we	please	.
"	几乎	任何事物	我们	请	.

"几乎任何我们想要的东西。"

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðæt] . "

But	the	size	of	the	company	will	have	the	most	to	do	with	that	.	"
但	这	尺寸	的	这	公司	将要	有	这	最多	到	做	和	那	.	"

但公司规模将是决定性因素。

" [seɪ] [wiː; wi][ɪn'vaɪt][wʌn] ['hʌndrəd] . "

"	Say	we	invite	one	hundred	.	"
"	说	我们	邀请	一	百	.	"

"假设我们邀请一百人。"

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][kɔːst][reɪndʒ] ['eniwer] [bɪ'twiːn] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . "

"	Then	we	can	make	the	cost	range	anywhere	between	three	hundred	dollars	and	a	thousand	.	"
"	然后	我们	能	制作	这	成本	范围	任何地方	之间	三	百	美元	和	一个	千	.	"

"这样一来，成本范围就可以控制在三百美元到一千美元之间。"

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

"	A	large	sum	to	throw	away	on	a	single	evening's	entertainment	of	our	friends	.
"	一个	大的	和	到	扔	离开	在	一个	单身的	晚上	娱乐	的	我们的	朋友们	.

"花这么多钱来招待朋友，实在不值。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [juːz] . "

I	am	very	sure	I	could	put	it	to	a	better	use	.	"
我	是	非常	当然	我	可以	放	它	到	一个	更好的	使用	.	"

我非常确信我可以更好地利用它。

" ['veri] ['laɪkli] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Very	likely	,	"	I	answered	.
"	非常	可能	,	"	我	回答	.

"很有可能，"我回答道。

" [stɪl] , [wiː; wi]['kænɑːt] [wel] [help] [ɑːr'selvz] .

"	Still	,	we	cannot	well	help	ourselves	.
"	仍然	,	我们	不能	出色地	帮助	我们自己	.

"然而，我们却无法自拔。"

[ən'les] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɪn]['fjuːtʃər] .

Unless	we	give	a	party	,	we	shall	have	to	decline	invitations	in	future	.
除非	我们	给	一个	派对	,	我们	将	有	到	衰退	邀请函	在	未来	.

如果我们不举办派对，以后就只能婉拒邀请了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ['restɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][sen'seɪʃən(ə)l] .

But	there	is	no	obligation	resting	on	us	to	make	it	sensational	.
但	那里	是	不	义务	休息	在	我们	到	制作	它	轰动一时	.

但我们没有义务把它做得轰动一时。

[let] [ðə; ði] ['hɑːrdɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emjuleɪt] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ;

Let	the	Hardings	and	the	Marygolds	emulate	extravagance	in	this	line	;
让	这	哈丁斯	和	这	万寿菊	仿真	奢侈	在	这	线	;

让哈丁家族和玛丽戈尔德家族效仿这一行的奢华吧;

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ˌentər'teɪnmənt] ;

we	must	be	content	with	a	fair	entertainment	;
我们	必须	是	内容	和	一个	公平的	娱乐	;

我们应该满足于尚可的娱乐;

[ænd; ənd][noʊ] [frend] [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [ðə; ði] [les] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

and	no	friend	worth	the	name	will	have	any	the	less	respect	for	us	.	"
和	不	朋友	值得	这	姓名	将要	有	任何	这	较少的	尊重	为了	我们	.	"

任何一位真正称得上朋友的人，都不会因此而减少对我们的尊重。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪm] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

"	All	that	is	a	question	of	money	and	good	fame	,	"	said	my	husband	,
"	全部	那	是	一个	问题	的	钱	和	好的	名声	,	"	说	我的	丈夫	,

“这一切都关乎金钱和名誉，”我丈夫说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪrɪəs] [toʊn] .

his	voice	falling	into	a	more	serious	tone	.
他的	嗓音	坠落	进入	一个	更多的	严肃的	语气	.

他的声音变得严肃起来。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] , [faɪv] , [ɔːr][ten] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

"	I	can	make	it	three	,	five	,	or	ten	hundred	dollars	,
"	我	能	制作	它	三	,	五	,	或者	十	百	美元	,

我可以把它改成三百美元、五百美元，甚至一千美元。

[ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɔːst][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

and	forget	all	about	the	cost	in	a	week	.
和	忘记	全部	关于	这	成本	在	一个	星期	.

一周后，你就会完全忘记这笔费用了。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['brændi] [wɪl] [nɑːt][set][soʊ] ['iːzəli] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

But	the	wine	and	the	brandy	will	not	set	so	easily	on	my	conscience	.
但	这	葡萄酒	和	这	白兰地	将要	不是	放	所以	容易地	在	我的	良心	.

但是，葡萄酒和白兰地不会轻易让我的良心得到宽恕。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [went] [θruː] [maɪ] [nəːvs] .

"	A	slight	but	sudden	chill	went	through	my	nerves	.
"	一个	轻微	但	突然	寒意	去	通过	我的	神经	.

一股轻微但突然的寒意袭遍我的全身。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θroʊ] [ðem; ðəm][aʊt] ? "

"	If	we	could	only	throw	them	out	?	"
"	如果	我们	可以	仅有的	扔	他们	出去	?	"

“如果我们能把它们扔出去就好了？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌbstɪtuːt] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ðæt] ['piːp(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] [wʊd]

"	There	is	no	substitute	,	"	replied	my	husband	,	"	that	people	in	our	circle	would
"	那里	是	不	代替	,	"	回复	我的	丈夫	,	"	那	人们	在	我们的	圆圈	会

[ək'sept] .

accept	.
接受	.

“没有替代品，”我丈夫回答说，“我们圈子里的人会接受的。”

[ɪf] [wiː; wi] [sɜːrvd] ['kɔːfi] , [tiː] , [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [ɪn'sted] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [læft] [æt; ət] .

If	we	served	coffee	,	tea	,	and	chocolate	instead	,	we	would	be	laughed	at	.
如果	我们	服务	咖啡	,	茶	,	和	巧克力	反而	,	我们	会	是	笑了	在	.

"

"

"

如果我们改供应咖啡、茶和巧克力，人们会嘲笑我们的。

" [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Not	by	the	fathers	and	mothers	,	I	think	.
"	不是	经过	这	父亲们	和	母亲们	,	我	思考	.

“我想，应该不是父母们的想法。”

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [groʊn] - [ʌp] - [sʌnz] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

At	least	not	by	those	who	have	grown	-	up	-	sons	,	"	I	returned	.
在	至少	不是	经过	那些	WHO	有	生长	-	向上	-	儿子们	,	"	我	返回	.

“至少那些有成年儿子的人不会这么想，”我回答道。

" ['oʊnli][læst] [wiːk] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [seɪ] [ðæt] [kɑːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti]['ɔːlweɪz] [geɪv]

"	Only	last	week	I	heard	Mrs	.	Gordon	say	that	cards	for	a	party	always	gave
"	仅有的	最后的	星期	我	听到	太太	.	戈登	说	那	牌	为了	一个	派对	总是	给予

[hɜːr; hər][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [loʊ] ['spɪrɪts] .

her	a	fit	of	low	spirits	.
她	一个	合身	的	低的	烈酒	.

“就在上周，我听到戈登太太说，每次聚会发贺卡都会让她情绪低落。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θriː] [sʌnz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

She	has	three	sons	,	you	know	.	"
她	有	三	儿子们	,	你	知道	.	"

她有三个儿子，你知道的。

" ['ræðər] [fæst] [jʌŋ] [men] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] .

"	Rather	fast	young	men	,	as	the	phrase	is	.
"	相当	快速地	年轻的	男人	,	作为	这	短语	是	.

“正如俗语所说，他们都是些行动迅速的年轻人。”

[aɪv] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌpər] - [ruːmz; rʊmz] , [ðɪs] ['wɪntər] , ['sevrəl] [taɪmz] .

I've	noticed	them	in	supper	-	rooms	,	this	winter	,	several	times	.
我已经	注意到	他们	在	晚餐	-	房间	,	这	冬天	,	一些	时代	.

今年冬天，我好几次在餐厅里看到它们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] .

A	little	too	free	with	the	wine	.
一个	小的	也	自由的	和	这	葡萄酒	.

喝酒有点太随意了。

" [wiː; wi][bəuθ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	We	both	stood	silent	for	the	space	of	nearly	a	minute	.
"	我们	两个都	站立	沉默的	为了	这	空间	的	几乎	一个	分钟	.

我们两人沉默地站了将近一分钟。

" [wel] , ['ægnəs] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] , " [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [dɪ'saɪd]

"	Well	,	Agnes	,	"	said	my	husband	,	breaking	the	silence	,	"	how	are	we	to	decide
"	出色地	,	艾格尼丝	,	"	说	我的	丈夫	,	打破	这	沉默	,	"	如何	是	我们	到	决定

[ðɪs] ['mætər] ? "

this	matter	?	"
这	事情	?	"

“那么，艾格尼丝，”我丈夫打破沉默说道，“我们该如何决定这件事呢？”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] , [ɔːr] [dɪ'klaɪn] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɪn]['fjuːtʃər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	We	must	give	a	party	,	or	decline	invitations	in	future	,	"	I	replied	.
"	我们	必须	给	一个	派对	,	或者	衰退	邀请函	在	未来	,	"	我	回复	.

“我们必须举办派对，否则以后就拒绝邀请了。”我回答道。

" [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
" Which shall it be ?
" 哪个 将 它 是 ?

“你选哪一个呢？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][maɪn] .
" His eyes looked steadily into mine .
" 他的 眼睛 看起来 稳步 进入 矿 .

他的目光始终注视着我。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .
I saw that the thing troubled him .
我 锯 那 这 事物 麻烦 他 .

我看得出这件事让他很困扰。

" [tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
" Turn it in your thought during the day , and we'll talk it over this evening ,
" 转动 它 在 你的 想法 期间 这 天 , 和 出色地 讲话 它 超过 这 晚上 ,

“白天先想想，我们晚上再讨论。”

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

['æftər] [tiː] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] ,
After tea my husband said ,
后 茶 我的 丈夫 说 ,

喝完茶后，我丈夫说：

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ə'krɔːs]
laying down the newspaper he had been reading and looking at me across
躺下 向下 这 报纸 他 有 到过 阅读 和 寻找 在 我 穿过
[ðə; ði]['sentər] - ['teɪbl] ,
the centre - table ,
这 中心 - 桌子 ,

他放下手中正在阅读的报纸，隔着桌子看着我。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrti] , ['ægnəs] ? "
" What about the party , Agnes ? "
" 什么 关于 这 派对 , 艾格尼丝 ? "

“派对怎么办，艾格尼丝？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" We shall have to give it , I suppose .
" 我们 将 有 到 给 它 , 我 认为 .

我想我们不得不让步了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;
" We must drop out of the fashionable circle in which I desired to remain ;
" 我们 必须 降低 出去 的 这 时髦 圆圈 在 哪个 我 想要的 到 保持 ;

“我们必须退出我原本想要待的那个时尚圈子；

[ɔːr][duː]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
or do our part in it .
或者 做 我们的 部分 在 它 .

或者尽我们的一份力。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk][saɪd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [braɪt]
I **had** **thought** **it** **all** **over** **—** **looking** **at** **the** **dark** **side** **and** **at** **the** **bright**
我 有 想法 它 全部 超过 — 寻找 在 这 黑暗的 边 和 在 这 明亮的
[saɪd] — [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
side **—** **and** **settled** **the** **question** **.**
边 — 和 定居 这 问题 .

我仔细考虑了所有因素——既考虑了不利的一面，也考虑了有利的一面——最终决定了这个问题。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['wiknəsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] .
I **had** **my** **weaknesses** **as** **well** **as** **others** **.**
我 有 我的 弱点 作为 出色地 作为 其他的 .

我和其他人一样，也有自己的弱点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['soʊʃ(ə)l][eɪ'klɑ:][ɪn][ə; eɪ]['pɑ:rti] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][maɪ] [ʃer] .
There **was** **social** **eclat** **in** **a** **party** **,** **and** **I** **wanted** **my** **share** **.**
那里 曾是 社会的 埃克拉特 在 一个 派对 , 和 我 通缉 我的 分享 .

派对上洋溢着社交盛宴的气氛，我也想分一杯羹。

" [waɪn] , [ænd; ənd]['brændi] , [ænd; ənd][ɔ:l] ? " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Wine** **,** **and** **brandy** **,** **and** **all** **?** **"** **said** **my** **husband** **.**
" 葡萄酒 , 和 白兰地 , 和 全部 ? " 说 我的 丈夫 .

"葡萄酒、白兰地，还有这些？"我丈夫问道。

" [wi:; wi]['kænɑ:t] [help] [ɑ:r'selvz] .
" **We** **cannot** **help** **ourselves** **.**
" 我们 不能 帮助 我们自己 .

我们无法自拔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][sə'saɪəti][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [nɑ:t][wi:; wi] . "
It **is** **the** **custom** **of** **society** **;** **and** **society** **is** **responsible** **,** **not** **we** **.** **"**
它 是 这 风俗 的 社会 ; 和 社会 是 负责任的 , 不是 我们 . "

这是社会习俗；社会应该为此负责，而不是我们。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] , " [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **There** **is** **such** **a** **thing** **as** **individual** **responsibility** **,** **"** **returned** **my** **husband** **.**
" 那里 是 这样的 一个 事物 作为 个人 责任 , " 返回 我的 丈夫 .

"个人责任是存在的，"我丈夫回答道。

" [æz; əz][tu:; tə]['soʊʃ(ə)l][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] ; ['veri] [wel] [tu:; tə] [tɔ:k]
" **As** **to** **social** **responsibility** **,** **it** **is** **an** **intangible** **thing** **;** **very** **well** **to** **talk**
" 作为 到 社会的 责任 , 它 是 一个 无形 事物 ; 非常 出色地 到 讲话
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

"至于社会责任，它是一种无形的东西；谈论它很好，

[bʌt; bət] [ri:tʃt] [baɪ][noʊ] [lɔ:] , ['i:ðər] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ɔ:r][ðə; ði]['stætʃu:t] - [bʊk] .
but **reached** **by** **no** **law** **,** **either** **of** **conscience** **or** **the** **statute** **-** **book** **.**
但 达到 经过 不 法律 , 任何一个 的 良心 或者 这 法令 - 书 .

但无论是出于良心还是法律，都无法约束它。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [mʌst; məst] ['ænsər] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər] [wʌt]
You **and** **I** **,** **and** **every** **other** **living** **soul** **,** **must** **answer** **to** **God** **for** **what**
你 和 我 , 和 每一个 其他 活的 灵魂 , 必须 回答 到 上帝 为了 什么
[wi:; wi][du:] .
we **do** **.**
我们 做 .

你我以及所有其他活着的人，都必须为我们所做的事情向上帝负责。

[noʊ] ['kʌstəm] [ɔːr] [lɔː] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

No	custom	or	law	of	society	will	save	us	from	the	consequences	of	our
不	风俗	或者	法律	的	社会	将要	节省	我们	从	这	结果	的	我们的

[oʊn] [ækts] .

own	acts	.
自己的	行为	.

社会习俗或法律都无法使我们免于承担自身行为的后果。

[soʊ][fɑːr][wiː; wi][stænd][ə'loʊn] . "

So	far	we	stand	alone	.	"
所以	远的	我们	站立	独自的	.	"

目前为止，我们孤军奋战。

" [bʌt; bət] [ɪf] [sə'saɪəti][baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə]

"	But	if	society	bind	us	to	a	certain	line	of	action	,	what	are	we	to
"	但	如果	社会	绑定	我们	到	一个	肯定	线	的	行动	,	什么	是	我们	到

[duː] ?

do	?
做	?

“但是，如果社会将我们束缚在某种行动路线上，我们该怎么办？”

[ɪg'nɔːr] [sə'saɪəti] ? "

Ignore	society	?	"
忽略	社会	?	"

无视社会?

" [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪg'nɔːr] [sə'saɪəti][ɔːr] ['kɑːnʃəns] , [wʌt] [ðen] ?

"	If	we	must	ignore	society	or	conscience	,	what	then	?
"	如果	我们	必须	忽略	社会	或者	良心	,	什么	然后	?

“如果我们必须无视社会或良知，那该怎么办？”

" [hɪz; ɪz][kɑːm] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [feɪs] .

"	His	calm	eyes	were	on	my	face	.
"	他的	冷静的	眼睛	是	在	我的	脸	.

他平静的目光注视着我的脸。

" [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'duː]

"	I'm	afraid	,	"	said	I	,	"	that	you	are	magnifying	this	thing	into	an	undue
"	我是	害怕的	,	"	说	我	,	"	那	你	是	放大	这	事物	进入	一个	过度

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

“恐怕，”我说，“你把这件事看得太重要了。”

" [hiː; hi] [said] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] .

"	He	sighed	heavily	,	and	dropped	his	eyes	away	from	mine	.
"	他	叹了口气	重度	,	和	掉落	他的	眼睛	离开	从	矿	.

他重重地叹了口气，然后把目光从我身上移开。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ʌn'iːzi] [θɔːt] ['gæðərɪŋ]

I	watched	his	countenance	,	and	saw	the	shadows	of	uneasy	thought	gathering
我	观看	他的	面容	,	和	锯	这	阴影	的	不安	想法	采集

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

about	his	lips	and	forehead	.
关于	他的	嘴唇	和	前额	.

我观察着他的脸色，看到不安的思绪在他的嘴唇和额头上聚集起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [best] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz]

"	It	is	always	best	,	"	he	remarked	,	"	to	consider	the	probable	consequences
"	它	是	总是	最好的	,	"	他	评论	,	"	到	考虑	这	可能	结果

[ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ɪn'tend] ['duːɪŋ] .

of	what	we	intend	doing	.
的	什么	我们	打算	正在做	.

"最好总是考虑一下我们打算做的事情可能产生的后果，"他说道。

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ðɪs] ['pɑːrti] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] . "

If	we	give	this	party	,	one	thing	is	certain	.	"
如果	我们	给	这	派对	,	一	事物	是	肯定	.	"

如果我们举办这场派对，有一件事是肯定的。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

"什么？ "

" [ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ,

"	That	boys	and	young	men	,
"	那	男孩们	和	年轻的	男人	,

"那些男孩和年轻男子，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd]['ruːɪn] ,

some	of	them	already	in	the	ways	that	lead	to	drunkenness	and	ruin	,
一些	的	他们	已经	在	这	方式	那	带领	到	酒醉	和	废墟	,

他们中的一些人已经走上了导致酗酒和堕落的道路。

[wɪl] [biː; bi] [en'taɪst] [tuː; tə] [drɪŋk] .

will	be	enticed	to	drink	.
将要	是	诱人的	到	喝	.

会被诱惑去喝酒。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪst] [ɪts] ['deɪndʒərəs] [swiːts] .

We	will	put	temptation	to	their	lips	and	smilingly	invite	them	to	taste	its	dangerous	sweets	.
我们	将要	放	诱惑	到	他们的	嘴唇	和	微笑着	邀请	他们	到	品尝	它是	危险的	糖果	.

我们将把诱惑送到他们面前，面带微笑地邀请他们品尝其中危险的甜蜜。

[baɪ]['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['drɪŋkɪŋ] [rɪ'spektəbl] .

By	our	example	we	will	make	drinking	respectable	.
经过	我们的	例子	我们	将要	制作	喝	可敬	.

通过我们的榜样，我们将使饮酒成为一种体面的行为。

[ɪf] [wiː; wi] [sɜːrv] [waɪn][ænd; ənd]['brændi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gests] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

If	we	serve	wine	and	brandy	to	our	guests	,	young	and	old	,	male	and	female	,
如果	我们	服务	葡萄酒	和	白兰地	到	我们的	客人	,	年轻的	和	老的	,	男性	和	女性	,

如果我们向客人，无论男女老少，提供葡萄酒和白兰地，

[wʌt] [duː][wiː; wi] [les] [ðæn; ðən]['eni][dræm] - ['selər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?

what	do	we	less	than	any	dram	-	seller	in	the	town	?
什么	做	我们	较少的	比	任何	德拉姆	-	卖方	在	这	镇	?

我们比镇上任何一个卖酒的小贩都做得更少?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kən'dem] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [biː; bi] ['bleɪmləs] ?

Shall	we	condemn	him	,	and	ourselves	be	blameless	?
将	我们	谴责	他	,	和	我们自己	是	无责	?

难道我们要定他的罪，而自己却无罪吗?

[duː][wiː; wi][kɔːl][hɪz; ɪz] [treɪd] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪrəst] ['kærəktər] ,

Do	we	call	his	trade	a	social	evil	of	the	direst	character	,
做	我们	称呼	他的	贸易	一个	社会的	邪恶的	的	这	最直接	特点	,

我们是否应该称他的职业为性质最为恶劣的社会罪恶?

[ænd; ənd] [jet] [plaɪ] ['aʊər; ɑːr] [gests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['temptɪŋ] ['stimjuləntsˌ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	yet	ply	our	guests	with	the	same	tempting	stimulants	that	his
和	然而	胶合板	我们的	客人	和	这	相同的	诱人的	兴奋剂	那	他的

['retʃɪd] ['kʌstəmərz] [kraʊd] [hɪz; ɪz][bɑːr] - [ruːm] [tuː; tə][əb'teɪn] ?

wretched	customers	crowd	his	bar	-	room	to	obtain	?
可怜	顾客	人群	他的	酒吧	-	房间	到	获得	?

然而，他却用那些令他的顾客们挤满酒吧争相获取的诱人兴奋剂来款待我们的客人?

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] .

"	I	was	borne	down	by	the	weight	of	what	my	husband	said	.
"	我	曾是	出生	向下	经过	这	重量	的	什么	我的	丈夫	说	.

“我被丈夫的话压得喘不过气来。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l][juːz][ʌv; əv] [waɪnz] [ænd; ənd] ['lɪkərz]

I	saw	the	evil	that	was	involved	in	this	social	use	of	wines	and	liquors
我	锯	这	邪恶的	那	曾是	涉及	在	这	社会的	使用	的	葡萄酒	和	酒

[wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['strɔːŋli] [kən'demd] .

which	he	so	strongly	condemned	.
哪个	他	所以	强烈	谴责	.

我看到了他强烈谴责的这种社交场合饮酒行为中所蕴含的罪恶。

[bʌt; bət] , [ə'læs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

But	,	alas	that	I	must	say	it	!
但	,	唉	那	我	必须	说	它	!

但是，唉，我不得不这么说!

['niːðər] ['prɪnsəp(ə)l][nɔːr] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][maɪ] [wiːk] [dɪ'zaɪər]

neither	principle	nor	conscience	were	strong	enough	to	overcome	my	weak	desire
两者都不	原则	也不	良心	是	强的	足够的	到	克服	我的	虚弱的	欲望

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] .

to	keep	in	good	standing	with	my	fashionable	friends	.
到	保持	在	好的	常设	和	我的	时髦	朋友们	.

原则和良知都无法战胜我想要与时髦的朋友们保持良好关系的软弱欲望。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] — [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] .

I	wanted	to	give	a	party	—	I	felt	that	I	must	give	a	party	.
我	通缉	到	给	一个	派对	—	我	毛毡	那	我	必须	给	一个	派对	.

我想举办一个派对——我觉得我必须举办一个派对。

['glædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] ;

Gladly	would	I	have	dispensed	with	liquor	;
乐意	会	我	有	分发	和	酒	;

我本乐意不喝酒;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələr]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

but	I	had	not	the	courage	to	depart	from	the	regular	order	of	things	.
但	我	有	不是	这	勇气	到	离开	从	这	常规的	命令	的	事物	.

但我没有勇气打破常规。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pɑːrti] .

So	I	decided	to	give	the	party	.
所以	我	决定	到	给	这	派对	.

所以我决定举办派对。

" ['veri] [wel] , ['ægnəs] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] .

"	Very	well	,	Agnes	,	"	said	my	husband	,	when	the	final	decision	was	made	.
"	非常	出色地	,	艾格尼丝	,	"	说	我的	丈夫	,	什么时候	这	最终的	决定	曾是	制成	.

“很好，艾格尼丝，”当最终决定做出后，我丈夫说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] ['lɪbərəli] [dʌn] .

"	If	the	thing	has	to	be	done	,	let	it	be	well	and	liberally	done	.
"	如果	这	事物	有	到	是	完毕	,	让	它	是	出色地	和	慷慨地	完毕	.

“如果这件事必须做，那就做得好，做得慷慨。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] — [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪndeɪl] .

"	I	had	a	very	dear	friend	—	a	Mrs	.	Martindale	.
"	我	有	一个	非常	亲爱的	朋友	—	一个	太太	.	马丁代尔	.

“我有一位非常亲密的朋友——马丁代尔夫人。”

[æz; əz] [skuːl] - ['gɝːlz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

As	school	-	girls	,	we	were	warmly	attached	to	each	other	,
作为	学校	-	女孩们	,	我们	是	热情地	随附的	到	每个	其他	,

作为女学生，我们彼此之间感情很好。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [gruː] ['oʊldər]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [bɪ'keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['tendərər] .

and	as	we	grew	older	our	friendship	became	closer	and	tenderer	.
和	作为	我们	生长	老	我们的	友谊	成为	更近	和	投标人	.

随着年龄的增长，我们的友谊变得更加亲密、更加深厚。

['mærɪdʒ] , [ðæt] ['seprəts] [soʊ] ['meni] , [dɪd][nɑːt] ['seprət] [ˌjuː 'es] .

Marriage	,	that	separates	so	many	,	did	not	separate	us	.
婚姻	,	那	分离	所以	许多	,	做过	不是	分离	我们	.

婚姻，虽然使许多人分离，却没有使我们分离。

['aʊər; ɑːr][lɑːts][wɜːr; wər][kæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

Our	lots	were	cast	in	the	same	city	,	and	in	the	same	social	circle	.
我们的	很多	是	投掷	在	这	相同的	城市	,	和	在	这	相同的	社会的	圆圈	.

我们相遇于同一座城市，同一个社交圈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][sʌn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][faɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['prɑːmɪs] ,

She	had	an	only	son	,	a	young	man	of	fine	intellect	and	much	promise	,
她	有	一个	仅有的	儿子	,	一个	年轻的	男人	的	美好的	智力	和	很多	承诺	,

她只有一个儿子，一个才智出众、前途无量的年轻人。

[ɪn] [huːm] [hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] [baʊnd] [ʌp] .

in	whom	her	life	seemed	bound	up	.
在	谁	她	生活	似乎	边界	向上	.

她的生命似乎与他紧紧相连。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

He	went	into	the	army	at	an	early	period	of	the	war	,
他	去	进入	这	军队	在	一个	早期的	时期	的	这	战争	,

战争初期他就参军了。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['sekənd] [luː'tenənt] ; [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] ['breɪvli] .

and	held	the	rank	of	second	lieutenant	;	conducting	himself	bravely	.
和	握住	这	秩	的	第二	中尉	;	进行	他自己	勇敢地	.

他军衔为少尉，表现英勇。

[ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət][dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ] [wuːnd] [sent] [hɪm; ɪm][hoʊm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəs]

A	slight	,	but	disabling	wound	sent	him	home	a	short	time	previous
一个	轻微	,	但	禁用	伤口	发送	他	家	一个	短的	时间	以前的

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [liː] ,

to	the	surrender	of	Lee	,
到	这	投降	的	李	,

轻微但足以致残的伤势使他在李将军投降前不久被迫回国。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	before	he	was	well	enough	to	join	his	regiment	,	it	was
和	前	他	曾是	出色地	足够的	到	加入	他的	团	,	它	曾是

['mʌstəd] [aʊt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

mustered	out	of	service	.
集结	出去	的	服务	.

在他身体康复到足以加入他的部队之前，他的部队就被解散了。

['ælbərt] ['mɑːrtɪndeɪl] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [æz; əz][dɪd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] ,

Albert	Martindale	left	his	home	,	as	did	thousands	of	other	young	men	,
阿尔伯特	马丁代尔	左边	他的	家	,	作为	做过	数千	的	其他	年轻的	男人	,

阿尔伯特·马丁代尔离开了家乡，就像其他成千上万的年轻人一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][ðə; ðiˈ]['faɪər][ʌv; əv]['ælkəhɔːl] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm]

with	his	blood	untouched	by	the	fire	of	alcohol	,	and	returned	from
和	他的	血	未受触碰	经过	这	火	的	酒精	,	和	返回	从

[ðə; ðiˈ][wɔːr] ,

the	war	,
这	战争	,

他的血液未受酒精之火的侵蚀，他从战场归来，

[æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪzn] [ɪn][ɔːl]

as	thousands	of	other	young	men	returned	,	with	its	subtle	poison	in	all
作为	数千	的	其他	年轻的	男人	返回	,	和	它是	微妙的	毒	在	全部

[hɪz; ɪz] [veɪnz] .

his	veins	.
他的	静脉	.

就像成千上万的其他年轻人一样，他全身的血管里都充满了这种微妙的毒素。

[ðə; ðiˈ] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ðiˈ] ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	dread	of	this	very	thing	had	haunted	his	mother	during	all	the	years	of
这	恐惧	的	这	非常	事物	有	闹鬼的	他的	母亲	期间	全部	这	年	的

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ðiˈ]['ɑːrmi] .

his	absence	in	the	army	.
他的	缺席	在	这	军队	.

在他参军离家的那些年里，他的母亲一直忧心忡忡，害怕这件事会发生。

" [oʊ] , ['ægnəs] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

"	Oh	,	Agnes	,	"	she	had	often	said	to	me	,	with	eyes	full	of	tears	,
"	哦	,	艾格尼丝	,	"	她	有	经常	说	到	我	,	和	眼睛	满的	的	眼泪	,

“哦，艾格尼丝，”她常常含着泪对我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðiˈ] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː][moʊst] .

"	it	is	not	the	dread	of	his	death	that	troubles	me	most	.
"	它	是	不是	这	恐惧	的	他的	死亡	那	麻烦	我	最多	.

“最令我担忧的并非他对死亡的恐惧。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][əˈdʒʌst] [ðæt] [sæd] [ɪˈvent] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd][gɑːd] .

I	have	tried	to	adjust	that	sad	event	between	myself	and	God	.
我	有	尝试	到	调整	那	伤心	事件	之间	我	和	上帝	.

我试图调和我和上帝之间那件悲伤的事情之间的关系。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɪrf(ə)l] ['kraɪsɪs][hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

In	our	fearful	crisis	he	belongs	to	his	country	.
在	我们的	可怕	危机	他	属于	到	他的	国家	.

在我们这场可怕的危机中，他属于他的国家。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɪðˈhoʊld][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [ˈbreɪkɪŋ] [wen] [aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ]
I could not withhold him , though my heart seemed breaking when I let him go
我 可以 不是 扣压 他 , 尽管 我的 心 似乎 打破 什么时候 我 让 他 去
.
:
.

我无法挽留他，尽管放他走时我的心都碎了。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [əˈnaʊnsɪŋ] [deθ] [ɔːr][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]
I live in the daily anticipation of a telegram announcing death or a terrible
我 居住 在 这 日常的 预期 的 一个 电报 宣布 死亡 或者 一个 糟糕的
[wuːnd] .
wound .
伤口 .

我每天都生活在对死亡或重伤电报的恐惧之中。

[jet] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [aɪ] [dred] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] — [hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl]
Yet that is not the thing of fear I dread ; but something worse — his moral
然而 那 是 不是 这 事物 的 害怕 我 恐惧 ; 但 某物 更糟 — 他的 道德
[dɪˈfekʃn] .
defection .
叛逃 .

然而，我最害怕的并非如此；而是更可怕的事情——他的道德沦丧。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hiː; hi] [fel] [ɪn][ˈbæt(ə)l][ðæn; ðən] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈmænhʊd]
I would rather he fell in battle than come home to me with manhood
我 会 相当 他 跌倒 在 战斗 比 来 家 到 我 和 男子气概
[rekt] .
wrecked .
损毁 .

我宁愿他战死沙场，也不愿他带着残缺的男子气概回到我身边。

[wʌt] [aɪ][moʊst] [dred] [ɪz] [ɪnˈtempərəns] .
What I most dread is intemperance .
什么 我 最多 恐惧 是 放纵 .

我最害怕的就是放纵。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈɑːfəsərz] .
There is so much drinking among officers .
那里 是 所以 很多 喝 之中 警官 .

警员中酗酒现象非常普遍。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi] .
It is the curse of our army .
它 是 这 诅咒 的 我们的 军队 .

这是我们军队的诅咒。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪˈskeɪp] ; [jet] [wiːp] , [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd] [fɪr] [waɪl] [aɪ] [preɪ] .
I pray that he may escape ; yet weep , and tremble , and fear while I pray .
我 祈祷 那 他 可能 逃脱 ; 然而 哭泣 , 和 颤抖 , 和 害怕 尽管 我 祈祷 .

我祈求他能逃脱；然而，我在祈祷时却哭泣、颤抖、恐惧。

[oʊ] , [maɪ] [frend] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][fɔːl][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][vaɪs] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] .
Oh , my friend I think his fall into this terrible vice would kill me .
哦 , 我的 朋友 我 思考 他的 落下 进入 这 糟糕的 副 会 杀 我 .

哦，我的朋友，我觉得如果他堕入这种可怕的恶习，我会死的。

" [əˈlæs][fɔːr; fər][maɪ] [frend] !
" Alas for my friend !
" 唉 为了 我的 朋友 !

“唉，我的朋友！”

[hɜːr; hər] [sʌn] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['teɪntɪd] [breθ] [ænd; ənd] ['fiːvərd] [blʌd] .

Her	**son**	**came**	**home**	**to**	**her**	**with**	**tainted**	**breath**	**and**	**fevered**	**blood**	**.**
她	儿子	来了	家	到	她	和	受污染的	气息	和	发烧	血	.

她的儿子回到家时，口气污浊，血液呈高烧状态。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] .

It	**did**	**not**	**kill**	**her**	**.**
它	做过	不是	杀	她	.

它没有杀死她。

[lʌv] [held] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [nuː] [vaɪ'tæləti] .

Love	**held**	**her**	**above**	**despair**	**,**	**and**	**gave**	**her**	**heart**	**a**	**new**	**vitality**	**.**
爱	握住	她	多于	绝望	,	和	给予	她	心	一个	新的	活力	.

爱情使她摆脱了绝望，并赋予她的心灵新的活力。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪvjər] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [wiːk] ['mɔːrnər] ['oʊvər] [rekt] [hoʊps] .

She	**must**	**be**	**a**	**savior**	**;**	**not**	**a**	**weak**	**mourner**	**over**	**wrecked**	**hopes**	**.**
她	必须	是	一个	救主	;	不是	一个	虚弱的	哀悼者	超过	损毁	希望	.

她必须是救世主，而不是为希望破灭而悲痛欲绝的弱者。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [waɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə]

With	**what**	**a**	**loving**	**care**	**and**	**wise**	**discretion**	**did**	**she**	**set**	**herself**	**to**	**work**	**to**
和	什么	一个	爱	关心	和	明智的	审慎	做过	她	放	她自己	到	工作	到

[wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [sʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pæθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] !

withdraw	**her**	**son**	**from**	**the**	**dangerous**	**path**	**in**	**which**	**his**	**feet**	**were**	**walking**	**!**
提取	她	儿子	从	这	危险的	小路	在	哪个	他的	脚	是	步行	!

她以何等的慈爱和明智的判断，着手将儿子从他正在行走的危险道路上拉回来！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] .

and	**she**	**would**	**have**	**been**	**successful**	**,**	**but**	**for**	**one**	**thing**	**.**
和	她	会	有	到过	成功的	,	但	为了	一	事物	.

她本来会成功的，但有一件事让她错失良机。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

The	**customs**	**of**	**society**	**were**	**against**	**her**	**.**
这	海关	的	社会	是	反对	她	.

社会习俗与她作对。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [entə'teɪnmənts]

She	**could**	**not**	**keep**	**him**	**away**	**from**	**the**	**parties**	**and**	**evening**	**entertainments**
她	可以	不是	保持	他	离开	从	这	各方	和	晚上	娱乐

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] ;

of	**her**	**friends**	**;**
的	她	朋友们	;

她无法阻止他参加她朋友们的聚会和晚间娱乐活动；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wɜːr; wər] [æz; əz]

and	**here**	**all**	**the**	**good**	**resolutions**	**she**	**had**	**led**	**him**	**to**	**make**	**were**	**as**
和	这里	全部	这	好的	决议	她	有	引领	他	到	制作	是	作为

[flæks] ['faɪbəz] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

flax	**fibres**	**in**	**the**	**flame**	**of**	**a**	**candle**	**.**
亚麻	纤维	在	这	火焰	的	一个	蜡烛	.

而她引导他做出的所有美好决定，都像蜡烛火焰中的亚麻纤维一样消散了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wen] [waɪn] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɔːl] [ə'raʊnd]

He	**had**	**no**	**strength**	**to**	**resist**	**when**	**wine**	**sparkled**	**and**	**flashed**	**all**	**around**
他	有	不	力量	到	抵抗	什么时候	葡萄酒	闪闪发光	和	闪光灯	全部	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

当美酒在他周围闪耀光芒时，他无力抵抗。

[ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]['ru:bi][lɪps][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][drɪŋk] .

and	bright	eyes	and	ruby	lips	invited	him	to	drink	.
和	明亮的	眼睛	和	红宝石	嘴唇	受邀	他	到	喝	.

明亮的眼睛和红润的嘴唇邀请他喝酒。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri]['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə][əb'steɪn][ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

It	takes	more	than	ordinary	firmness	of	principle	to	abstain	in	a	fashionable
它	需要	更多的	比	普通的	硬度	的	原则	到	弃权	在	一个	时髦

['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

company	of	ladies	and	gentlemen	,
公司	的	女士们	和	先生们	,

在时尚的男女交际圈中保持克制，需要的不仅仅是普通人的原则坚定。

[wer] [waɪn] [ænd; ənd]['brændi] [floʊ] [æz; əz]['wɔ:tər] .

where	wine	and	brandy	flow	as	water	.
在哪里	葡萄酒	和	白兰地	流动	作为	水	.

葡萄酒和白兰地像水一样流淌。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['ælbərt] ['mɑ:rtɪndeɪl] , [tu:] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

In	the	case	of	Albert	Martindale	,	two	things	were	against	him	.
在	这	案件	的	阿尔伯特	马丁代尔	,	二	事物	是	反对	他	.

对于阿尔伯特·马丁代尔来说，有两件事对他不利。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set] [hɪm'self] [ə'genst] ['eni] [taɪd][ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

He	was	not	strong	enough	to	set	himself	against	any	tide	of	custom	,
他	曾是	不是	强的	足够的	到	放	他自己	反对	任何	潮	的	风俗	,

他没有足够的力量去对抗任何习俗的潮流。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'lʊrmənt] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt]

in	the	first	place	;	and	in	the	second	,	he	had	the	allurement	of	appetite
在	这	第一的	地方	;	和	在	这	第二	,	他	有	这	诱惑	的	食欲

.

:

.

首先，他有食欲的诱惑；其次，他有食欲的诱惑。

[aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] , [wen] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ,

I	knew	all	this	,	when	,	with	my	own	hand	,
我	知道	全部	这	,	什么时候	,	和	我的	自己的	手	,

我知道这一切，因为，我亲手.....

[aɪ] [roʊt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kɑ:rdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:rtɪndeɪl]

I	wrote	on	one	of	our	cards	of	invitation	,	"	Mr	.	and	Mrs	.	Martindale
我	写道	在	一	的	我们的	牌	的	邀请	,	"	先生	.	和	太太	.	马丁代尔

[ænd; ənd]['fæməli] ;

and	family	;
和	家庭	;

我在一张邀请函上写道："马丁代尔先生和夫人及家人；

" [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][kɑ:rd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

"	but	did	not	think	of	it	,	until	the	card	was	written	.
"	但	做过	不是	思考	的	它	,	直到	这	卡片	曾是	书面	.

但直到写完卡片后才想到这一点。

[æz; əz][aɪ][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

As	I	laid	it	aside	with	the	rest	,
作为	我	铺设	它	旁边	和	这	休息	,

当我把它和其他东西放在一起时，

[ðə; ði] [tru:θ] [flæʃt] [ɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][peɪn] [ə'lɔ:ŋ] ['evri] [nɜ:rv] .

the	truth	flashed	on	me	and	sent	a	thrill	of	pain	along	every	nerve	.
这	真相	闪光灯	在	我	和	发送	一个	刺激	的	疼痛	沿着	每一个	神经	.

真相瞬间闪过我的脑海，一股剧痛沿着我的每一根神经传来。

[maɪ] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [feɪnt] ,

My	heart	grew	sick	and	my	head	faint	,
我的	心	生长	生病的	和	我的	头	头晕的	,

我感到心脏不适，头晕目眩。

[æz; əz] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

as	thoughts	of	the	evil	that	might	come	to	the	son	of	my	friend	,
作为	想法	的	这	邪恶的	那	可能	来	到	这	儿子	的	我的	朋友	,

想到我朋友的儿子可能会遭遇的不幸，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [rʌʃt]

in	consequence	of	the	temptation	I	was	about	to	throw	in	his	way	,	rushed
在	结果	的	这	诱惑	我	曾是	关于	到	扔	在	他的	方式	,	匆忙

[θruː] [maɪ][maɪnd] .

through	my	mind	.
通过	我的	头脑	.

由于我即将对他施加的诱惑，这个想法迅速闪过我的脑海。

[maɪ][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][kɑːrd] ,

My	first	idea	was	to	recall	the	card	,
我的	第一的	主意	曾是	到	记起	这	卡片	,

我的第一个想法是回忆那张卡片，

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]

and	I	lifted	it	from	the	table	with	a	half	-	formed	resolution	to
和	我	抬起	它	从	这	桌子	和	一个	一半	-	形成	解决	到

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

destroy	it	.
破坏	它	.

我把它从桌子上拿起来，心中隐隐萌生了要毁掉它的念头。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

But	a	moment's	reflection	changed	this	purpose	.
但	一个	瞬间	反射	已更改	这	目的	.

但片刻的思考改变了这个目的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [liːv] [aʊt][maɪ] ['nɪrəst] [frend] [ænd; ənd]

I	could	not	give	a	large	entertainment	and	leave	out	my	nearest	friend	and
我	可以	不是	给	一个	大的	娱乐	和	离开	出去	我的	最近的	朋友	和

[hɜːr; hər]['fæməli] .

her	family	.
她	家庭	.

我不能举办大型宴会却忽略了我最亲密的朋友和她的家人。

[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][waɪld][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] .

The	pain	and	wild	agitation	of	that	moment	were	dreadful	.
这	疼痛	和	荒野	搅动	的	那	片刻	是	可怕	.

那一刻的痛苦和极度的躁动令人恐惧。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [gʊd] ['spɪrɪts][ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [ðæt] [kʊd; kəd][get] [nɪr] [maɪ] ['kɑːnʃəs] [laɪf] [stroʊv]

I	think	all	good	spirits	and	angels	that	could	get	near	my	conscious	life	strove
我	思考	全部	好的	烈酒	和	天使	那	可以	得到	靠近	我的	有意识的	生活	努力

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

我认为所有能够接近我意识世界的善良灵魂和天使都与我同在，与我一同奋斗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn]['perəl] ,

for	the	sake	of	a	soul	in	peril	,
为了	这	清酒	的	一个	灵魂	在	危险	,

为了拯救危难中的灵魂，

[tuː; tə][hoʊld][ˌem ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [step] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ;

to	hold	me	back	from	taking	another	step	in	the	way	I	was	going	;
到	抓住	我	后退	从	采取	其他	步	在	这	方式	我	曾是	去	;

阻止我继续沿着我前进的方向走下去；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði][ˈpɑːrti] .

for	it	was	not	yet	too	late	to	abandon	the	party	.
为了	它	曾是	不是	然而	也	晚的	到	放弃	这	派对	.

因为现在退出派对还不算太晚。

[wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [kənˈvikʃənz] ,

When	,	after	a	long	struggle	with	right	convictions	,
什么时候	,	后	一个	长的	斗争	和	正确的	定罪	,

当经过长期的正确信念斗争之后，

[aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑːrdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

I	resumed	my	work	of	filling	up	the	cards	of	invitation	,
我	恢复	我的	工作	的	填充	向上	这	牌	的	邀请	,

我继续填写邀请函的工作，

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈhedeɪk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [siː] [ðə; ði] [ˈletərz] [maɪ][pen]

I	had	such	a	blinding	headache	that	I	could	scarcely	see	the	letters	my	pen
我	有	这样的	一个	失明	头痛	那	我	可以	几乎	看	这	信件	我的	笔

[wʌz; wəz] [ˈfɔːmiŋ] ;

was	forming	;
曾是	成型	;

我头痛欲裂，几乎看不清笔尖写出的字。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] , [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,

and	when	the	task	was	done	,	I	went	to	bed	,
和	什么时候	这	任务	曾是	完毕	,	我	去	到	床	,

任务完成后，我就去睡觉了。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈbɑːdɪli][ænd; ənd][ˈment(ə)l]

unable	to	bear	up	against	the	double	burden	of	intense	bodily	and	mental
无法	到	熊	向上	反对	这	双倍的	负担	的	激烈的	身体上的	和	精神的

[ˈæŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

无法承受身体和精神双重的剧烈痛苦。

[ðə; ði][kɑːrdz] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [ˈsetld] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl]

The	cards	went	out	,	and	the	question	of	the	party	was	settled	beyond	recall
这	牌	去	出去	,	和	这	问题	的	这	派对	曾是	定居	超过	记起

.

:

.

牌已发出，党派归属问题也已尘埃落定，无可挽回。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [suːð] [ðə; ði][dɪsˈkwaɪəˌtuːd][ʌv; əv][maɪ][ˈspɪrɪt] .

But	that	did	not	soothe	the	disquietude	of	my	spirit	.
但	那	做过	不是	舒缓	这	不安	的	我的	精神	.

但这并没有平息我内心的不安。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪŋ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

I	felt	the	perpetual	burden	of	a	great	and	troubling	responsibility	.
我	毛毡	这	永久	负担	的	一个	伟大的	和	令人不安的	责任	.

我感到肩负着沉重而令人不安的责任，这种压力一直挥之不去。

[duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][noʊ] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd] .

Do	what	I	would	,	there	was	for	me	no	ease	of	mind	.
做	什么	我	会	,	那里	曾是	为了	我	不	舒适	的	头脑	.

我会做我该做的，因为我心里没有一丝平静。

['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['ælbərt]['mɑːrtɪndeɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hɔːntɪd]

Waking	or	sleeping	,	the	thought	of	Albert	Martindale	and	his	mother	haunted
醒来	或者	睡眠	,	这	想法	的	阿尔伯特	马丁代尔	和	他的	母亲	闹鬼的

[ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] .

me	continually	.
我	持续	.

无论醒着还是睡着，阿尔伯特·马丁代尔和他的母亲的身影都不断萦绕着我。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] , [ɪn]['pɑːrti] ['dresɪz]

At	last	the	evening	came	,	and	our	guests	began	to	arrive	,	in	party	dresses
在	最后的	这	晚上	来了	,	和	我们的	客人	开始	到	到达	,	在	派对	连衣裙

[ænd; ənd]['pɑːrti]['feɪsɪz] ,

and	party	faces	,
和	派对	面孔	,

夜幕终于降临，客人们陆续到来，他们都穿着盛装，脸上洋溢着节日的喜悦。

['rɪtʃli] [ə'taɪərd] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['greɪʃəs] .

richly	attired	,	smiling	and	gracious	.
丰富	穿着	,	微笑	和	亲切	.

衣着华丽，面带微笑，举止优雅。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪndeɪl] , [ðer; ðər][sʌn][ænd; ənd]

Among	the	earliest	were	Mr	.	and	Mrs	.	Martindale	,	their	son	and
之中	这	最早	是	先生	.	和	太太	.	马丁代尔	,	他们的	儿子	和

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

最早一批参与者包括马丁代尔夫妇、他们的儿子和女儿。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][maɪ] ['frɛndz] [aɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

The	light	in	my	friend's	eyes	,	as	we	clasped	hands	and	looked	into	each	other's
这	光	在	我的	朋友们	眼睛	,	作为	我们	紧握	双手	和	看起来	进入	每个	其他的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

当我和朋友手牵手，彼此凝视时，她眼中闪烁着光芒。

[dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [fɪr] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

did	not	conceal	the	shadows	of	anxious	fear	that	rested	on	them	.
做过	不是	隐藏	这	阴影	的	焦虑的	害怕	那	休息	在	他们	.

并没有掩盖笼罩在他们身上的焦虑和恐惧的阴影。

[æz; əz][aɪ][held] ['ælbɚts] [hænd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

As	I	held	Albert's	hand	,	and	gazed	at	him	for	a	moment	,
作为	我	握住	阿尔伯特的	手	,	和	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,

我握着阿尔伯特的手，凝视着他片刻，

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] .

a	pang	shot	through	my	heart	.
一个	疼痛	射击	通过	我的	心	.

一阵剧痛袭来。

[wʊd] [hiː; hi][goʊ][aʊt][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd]['mænli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ?

Would	he	go	out	as	pure	and	manly	as	he	had	come	in	?
会	他	去	出去	作为	纯的	和	男子气概	作为	他	有	来	在	?

他会像进来时那样，以纯洁和男子气概离开吗?

[ə'læs] , [noʊ] !

Alas	,	no	!
唉	,	不	!

唉，不!

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɔːl] .

for	I	had	made	provision	for	his	fall	.
为了	我	有	制成	条款	为了	他的	落下	.

因为我已为他的堕落做好了准备。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

The	company	was	large	and	fashionable	.
这	公司	曾是	大的	和	时髦	.

这家公司规模庞大，而且很时尚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪz] ,

I	shall	not	attempt	a	description	of	the	dresses	,
我	将	不是	试图	一个	描述	的	这	连衣裙	,

我不打算描述这些裙子，

[nɔːr] ['ventʃər] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['daiəmənds] .

nor	venture	an	estimate	touching	the	value	of	diamonds	.
也不	风险投资	一个	估计	接触	这	价值	的	钻石	.

也不敢妄加估算钻石的价值。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

I	have	no	heart	for	this	.
我	有	不	心	为了	这	.

我对此毫无怜悯之心。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [gests] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] ['juːʒuəl][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

No	doubt	the	guests	enjoyed	themselves	to	the	degree	usual	on	such	occasions	.
不	怀疑	这	客人	享受	他们自己	到	这	程度	通常	在	这样的	场合	.

毫无疑问，宾客们在这样的场合都玩得非常尽兴。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][æt; ət] , [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][həusts] .

I	cannot	say	as	much	for	at	,	least	one	of	the	hosts	.
我	不能	说	作为	很多	为了	在	,	至少	一	的	这	主持人	.

至少其中一位主持人就不是这样了。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ]['teɪbl] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['smɪtn] [maɪ] [aɪz]

In	the	supper	-	room	stood	a	table	,	the	sight	of	which	had	smitten	my	eyes
在	这	晚餐	-	房间	站立	一个	桌子	,	这	视线	的	哪个	有	迷恋	我的	眼睛

[wɪð; wɪθ][peɪn] .

with	pain	.
和	疼痛	.

餐厅里摆着一张桌子，看到它，我的眼睛感到一阵刺痛。

[ɪts] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Its	image	was	perpetually	before	me	.
它是	图像	曾是	永恒地	前	我	.

它的图像始终萦绕在我的眼前。

[ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [maɪ] ['aʊtwərd] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,

All	the	evening	,	while	my	outward	eyes	looked	into	happy	faces	,
全部	这	晚上	,	尽管	我的	向外	眼睛	看起来	进入	快乐的	面孔	,

整个晚上，我的目光都停留在一张张快乐的面孔上。

[maɪ]['ɪnwərd] [geɪz] ['restɪd] ['gluːmɪli] [ɑːn] [di'kæntəz] [ʌv; əv]['brændi][ænd; ənd] ['bɔtlz] [ʌv; əv][waɪn]

my	inward	gaze	rested	gloomily	on	decanters	of	brandy	and	bottles	of	wine
我的	向内	目光	休息	阴郁地	在	醒酒器	的	白兰地	和	瓶子	的	葡萄酒

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

crowding	the	supper	-	table	,
拥挤	这	晚餐	-	桌子	,

我的目光阴郁地落在摆满餐桌的白兰地酒瓶和葡萄酒瓶上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [jʌŋ] [men] — [mɪr] [bɔɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

to	which	I	was	soon	to	invite	the	young	men	—	mere	boys	,	some	of
到	哪个	我	曾是	很快	到	邀请	这	年轻的	男人	—	仅仅	男孩们	,	一些	的

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['meidnz] ,

them	—	and	maidens	,
他们	—	和	少女们	,

我很快便要邀请那些年轻男子——其中一些还只是男孩——和少女们来参加。

[huːz] [glæd] ['vɔɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

whose	glad	voices	filled	the	air	of	my	drawing	-	rooms	.
谁	高兴的	声音	已填	这	空气	的	我的	绘画	-	房间	.

他们的欢声笑语充满了我的客厅。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [rest]

I	tried	to	console	myself	by	the	argument	that	I	was	only	doing	as	the	rest
我	尝试	到	安慰	我	经过	这	争论	那	我	曾是	仅有的	正在做	作为	这	休息

[dɪd] — ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəm] ;

did	—	following	a	social	custom	;
做过	—	下列的	一个	社会的	风俗	;

我试图安慰自己，我只是在做其他人都在做的事情——遵循一种社会习俗；

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — [nɑːt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	that	society	was	responsible	—	not	the	individual	.
和	那	社会	曾是	负责任的	—	不是	这	个人	.

社会对此负有责任，而不是个人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [lɪft] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] [self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ðæt] [soʊ]

But	this	did	not	lift	the	weight	of	concern	and	self	-	condemnation	that	so
但	这	做过	不是	举起	这	重量	的	忧虑	和	自己	-	谴责	那	所以

['hevɪli] [ə'prest] [ˌem 'iː] .

heavily	oppressed	me	.
重度	受压迫者	我	.

但这并没有减轻压在我心头的担忧和自我谴责的重担。

[æt; ət] [læst] [wɜːrd] [keɪm] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .

At	last	word	came	that	all	was	ready	in	the	supper	-	room	.
在	最后的	单词	来了	那	全部	曾是	准备好	在	这	晚餐	-	房间	.

最后传来消息，餐厅里的一切都准备好了。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] .

The	hour	was	eleven	.
这	小时	曾是	十一	.

当时是十一点。

['aʊər; ɑːr] [gests] [pæst] [ɪn] [tuː; tə] [wer] ['smoʊkɪŋ] ['vaɪəndz] , [rɪtʃ] [kən'fekʃəneri] [ænd; ənd]

Our	guests	passed	in	to	where	smoking	viands	,	rich	confectionery	and
我们的	客人	通过了	在	到	在哪里	吸烟	菜肴	,	富有的	糖果	和

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [dræfts] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

exhilarating	draughts	awaited	them	.
令人振奋	起草	等待中	他们	.

我们的客人进入餐厅，那里摆放着香气四溢的菜肴、美味的糖果和令人振奋的啤酒。

[wiː; wi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌentər'teɪnmənt] , [ə; eɪ] ['kɔːstli] [fiːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'veɪləb(ə)l]

We	had	prepared	a	liberal	entertainment	,	a	costly	feast	of	all	available
我们	有	准备	一个	自由主义	娱乐	,	一个	昂贵	盛宴	的	全部	可用的

['delɪkəsɪz] .

delicacies	.
美味佳肴	.

我们准备了一场盛大的宴席，囊括了所有能找到的美味佳肴。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][saʊnd][ðæt]['griːtɪd][maɪ][ɪrz]['æftər]['entərɪŋ][ðə; ði]['sʌpər]-[ruːm][wʌz; wəz]

Almost	the	first	sound	that	greeted	my	ears	after	entering	the	supper	-	room	was
几乎	这	第一的	声音	那	问候	我的	耳朵	后	进入	这	晚餐	-	房间	曾是

[ðə; ði]"[pɑːp]"[ʌv; əv][ə; eɪ][ʃæm'peɪn][kɔːrk].

the	"	pop	"	of	a	champagne	cork	.
这	"	流行音乐	"	的	一个	香槟酒	软木	.

进入餐厅后，我几乎听到的第一个声音就是香槟酒瓶塞"砰"的一声。

[aɪ][lʊkt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][wens][ˌaɪ 'tiː][keɪm],

I	looked	in	the	direction	from	whence	it	came	,
我	看起来	在	这	方向	从	何处	它	来了	,

我望向它来的方向，

[ænd; ənd][sɔː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['ælbərt]['mɑːrtɪndeɪl].

and	saw	a	bottle	in	the	hands	of	Albert	Martindale	.
和	锯	一个	瓶子	在	这	双手	的	阿尔伯特	马丁代尔	.

看到阿尔伯特·马丁代尔手里拿着一个瓶子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæk][frʌm; frəm][ðə; ði][jʌŋ][mæn][stʊd][hɪz; ɪz]['mʌðər].

A	little	back	from	the	young	man	stood	his	mother	.
一个	小的	后退	从	这	年轻的	男人	站立	他的	母亲	.

年轻人身后不远处站着他的母亲。

['aʊər; ɑːr][aɪz][met].

Our	eyes	met	.
我们的	眼睛	遇见	.

我们的目光相遇了。

[oʊ],[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][rɪ'proʊtʃ][ɪn][ðə; ði][glæns][ʌv; əv][maɪ][frend]!

Oh	,	the	pain	and	reproach	in	the	glance	of	my	friend	!
哦	,	这	疼痛	和	责备	在	这	瞥一眼	的	我的	朋友	!

哦，我朋友眼中充满了痛苦和责备！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bər][ˌaɪ 'tiː],[bʌt; bət][tɜːrnd][maɪ][feɪs][ə'weɪ].

I	could	not	bear	it	,	but	turned	my	face	away	.
我	可以	不是	熊	它	,	但	转向	我的	脸	离开	.

我无法忍受，便把脸转开了。

[aɪ]['niːðər][eɪt][nɔːr][dræŋk]['eniθɪŋ].

I	neither	ate	nor	drank	anything	.
我	两者都不	吃	也不	喝	任何事物	.

我既没吃也没喝。

[ðə; ði][moʊst]['temptɪŋ][dɪʃ][hæd; həd][noʊ][ə'lʊrmənt][fɔːr; fər][maɪ]['pælət],

The	most	tempting	dish	had	no	allurement	for	my	palate	,
这	最多	诱人的	盘子	有	不	诱惑	为了	我的	味蕾	,

那道最诱人的菜肴却丝毫没有吸引我的味蕾。

[ænd; ənd][aɪ]['ʃɪvəd][æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv]['teɪstɪŋ][waɪn].

and	I	shivered	at	the	thought	of	tasting	wine	.
和	我	瑟瑟发抖	在	这	想法	的	品尝	葡萄酒	.

一想到要品尝葡萄酒，我就不寒而栗。

[aɪ][wʌz; wəz]['streɪndʒli][ænd; ənd][ʌn'nætʃrəli][dɪ'stɜːrbd];

I	was	strangely	and	unnaturally	disturbed	;
我	曾是	奇怪的	和	不自然地	不安	;

我感到一种莫名其妙的、不自然的烦躁不安；

[jet] [fɔːrst] [tuː; tə] [kə'mend] [maɪ'self][ænd; ənd][biː; bi]['æfəb(ə)l][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
yet **forced** **to** **commend** **myself** **and** **be** **affable** **and** **smiling** **to** **our**
然而 强制 到 表彰 我 和 是 和蔼可亲 和 微笑 到 我们的
[gests] .
guests **.**
客人 .

但我不得不自夸，对客人表现得和蔼可亲、面带微笑。

" [əb'zɜːrv] ['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] ,
" **Observe** **Mrs** **.** **Gordon** **,**
" 观察 太太 . 戈登 ,

"观察戈登夫人，

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['leɪdi] [nɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][kəm'pænjən] .
" **I** **heard** **a** **lady** **near** **me** **say** **in** **a** **low** **voice** **to** **her** **companion** **.**
" 我 听到 一个 女士 靠近 我 说 在 一个 低的 嗓音 到 她 伴侣 .

我听到旁边一位女士低声对她的同伴说。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .
" **What** **of** **her** **?** **"** **was** **returned** **.**
" 什么 的 她 ? " 曾是 返回 .

"她呢？"对方问道。

" ['fɑːloʊ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Follow** **the** **direction** **of** **her** **eyes** **.**
" 跟随 这 方向 的 她 眼睛 .

"顺着她的眼神看去。"

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
" **I** **did** **so** **,** **as** **well** **as** **the** **ladies** **near** **me** **,**
" 我 做过 所以 , 作为 出色地 作为 这 女士们 靠近 我 ,

"我照做了，我周围的女士们也照做了。"

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] ,
and **saw** **that** **Mrs** **.** **Gordon** **was** **looking** **anxiously** **at** **one** **of** **her** **sons** **,**
和 锯 那 太太 . 戈登 曾是 寻找 焦虑地 在 一 的 她 儿子们 ,

他看到戈登太太正焦急地看着她的一个儿子。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [taɪm] .
who **was** **filling** **his** **glass** **for** **,** **it** **might** **be** **,** **the** **second** **or** **third** **time** **.**
WHO 曾是 填充 他的 玻璃 为了 , 它 可能 是 , 这 第二 或者 第三 时间 .

他可能第二次或第三次给自己倒酒了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri'mɑːkt] .
" **It** **is** **no** **place** **for** **that** **young** **man** **,** **"** **one** **of** **them** **remarked** **.**
" 它 是 不 地方 为了 那 年轻的 男人 , " 一 的 他们 评论 .

"这里不适合那个年轻人，"其中一人说道。

" [aɪ] ['pɪti] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **I** **pity** **his** **mother** **.**
" 我 遗憾 他的 母亲 .

我同情他的母亲。

[tɑːm][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [braɪt] [maɪnd] ;
Tom **is** **a** **fine** **fellow** **at** **heart** **,** **and** **has** **a** **bright** **mind** **;**
汤姆 是 一个 美好的 同伴 在 心 , 和 有 一个 明亮的 头脑 ;

汤姆心地善良，头脑聪明；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['hæbɪts] [ðæt] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] , [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .
but **he** **is** **falling** **into** **habits** **that** **will** **,** **I** **fear** **,** **destroy** **him** **.**
但 他 是 坠落 进入 习惯 那 将要 , 我 害怕 , 破坏 他 .

但我担心，他正在养成一些会毁了他自己的习惯。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə]['vɪzɪt][bɑːr] - [ruːmz; rʊmz] ['friːkwəntli] ;

I	think	he	has	too	much	self	-	respect	to	visit	bar	-	rooms	frequently	;
我	思考	他	有	也	很多	自己	-	尊重	到	访问	酒吧	-	房间	频繁地	;

我认为他很有自尊，不会经常光顾酒吧；

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪbərti] [ðæt] [ɪz] ['friːli] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɜːrt]

but	an	occasion	like	this	gives	him	a	liberty	that	is	freely	used	to	his	hurt
但	一个	场合	喜欢	这	给予	他	一个	自由	那	是	自由	用过的	到	他的	伤害

.

:

.

但像这样的场合给了他自由，而这种自由却被肆意地用来伤害他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [rɪ'spektəbl] ;

It	is	all	very	respectable	;
它	是	全部	非常	可敬	;

这一切都非常值得尊敬；

[ænd; ənd][ðə; ði][best] ['piːp(ə)l] [set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['redi] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .

and	the	best	people	set	an	example	he	is	too	ready	to	follow	.
和	这	最好的	人们	放	一个	例子	他	是	也	准备好	到	跟随	.

而最优秀的人树立的榜样，他非常乐意效仿。

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,

"	I	heard	no	more	,
"	我	听到	不	更多的	,

我再也没听到任何消息。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [nəːvs] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ]

but	that	was	quite	enough	to	give	my	nerves	a	new	shock	and	fill	my
但	那	曾是	相当	足够的	到	给	我的	神经	一个	新的	震惊	和	充满	我的

[hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

heart	with	a	new	disquietude	.
心	和	一个	新的	不安	.

但这足以让我的神经再次受到惊吓，让我的内心充满新的不安。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] .

A	few	minutes	afterwards	I	found	myself	at	the	side	of	Mrs	.	Gordon	.
一个	很少	分钟	然后	我	成立	我	在	这	边	的	太太	.	戈登	.

几分钟后，我发现自己站在戈登太太身边。

[tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][æn; ən]['æbsənt][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,

To	a	remark	that	I	made	she	answered	in	an	absent	kind	of	way	,
到	一个	评论	那	我	制成	她	回答	在	一个	缺席的	种类	的	方式	,

对于我的一句评论，她心不在焉地回答道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [θɔːt] .

as	though	the	meaning	of	what	I	said	did	not	reach	her	thought	.
作为	尽管	这	意义	的	什么	我	说	做过	不是	抵达	她	想法	.

仿佛我说的话她根本没听懂。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pæst][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]

She	looked	past	me	;	I	followed	her	eyes	with	mine	,	and	saw	her
她	看起来	过去的	我	;	我	随后	她	眼睛	和	矿	,	和	锯	她

['jʌŋ^ist] [bɔɪ] ,

youngest	boy	,
最小的	男生	,

她越过我看向别处；我顺着她的目光望去，看到了她最小的儿子。

[nɑːt] [jet] [ˌeɪ'tiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

not	yet	eighteen	,	with	a	glass	of	champagne	to	his	lips	.
不是	然而	十八	,	和	一个	玻璃	的	香槟酒	到	他的	嘴唇	.

还不到十八岁，手里端着一杯香槟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] [ə'pærənt] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

He	was	drinking	with	a	too	apparent	sense	of	enjoyment	.
他	曾是	喝	和	一个	也	明显	感觉	的	享受	.

他喝酒时流露出的愉悦之情过于明显。

[ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [lɪps] [smoʊt] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

The	sigh	that	passed	the	mother's	lips	smote	my	ears	with	accusation	.
这	叹	那	通过了	这	母亲的	嘴唇	猛击	我的	耳朵	和	指控	.

母亲的叹息声带着责备的意味，刺痛了我的耳朵。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] !

"	Mrs	.	Carleton	!
"	太太	.	卡尔顿	!

“卡尔顿夫人！”

" [ə; eɪ][fræŋk] , ['tʃɪri] [vɔɪs] [drɑːpt] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] .

"	A	frank	,	cheery	voice	dropped	into	my	ear	.
"	一个	坦率	,	欢快的	嗓音	掉落	进入	我的	耳朵	.

一个坦率、欢快的声音传入我的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['ælbərt] ['mɑːrtɪndeɪl] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .

It	was	that	of	Albert	Martindale	,	the	son	of	my	friend	.
它	曾是	那	的	阿尔伯特	马丁代尔	,	这	儿子	的	我的	朋友	.

那是我朋友的儿子阿尔伯特·马丁代尔的墓碑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] , ['wɪnɪŋ] ['mænər] .

He	was	handsome	,	and	had	a	free	,	winning	manner	.
他	曾是	英俊的	,	和	有	一个	自由的	,	获胜	方式	.

他相貌英俊，举止潇洒，魅力十足。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	saw	by	the	flush	in	his	cheeks	,	and	the	gleam	in	his	eyes	,
我	锯	经过	这	冲洗	在	他的	脸颊	,	和	这	闪耀	在	他的	眼睛	,

我从他脸颊上的红晕和眼中的光芒中看出，

[ðæt] [waɪn][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwɪkənd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

that	wine	had	already	quickened	the	flow	of	blood	in	his	veins	.
那	葡萄酒	有	已经	加速	这	流动	的	血	在	他的	静脉	.

那酒已经加快了他血管里的血液流动。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed] .

"	You	are	enjoying	yourself	,	"	I	said	.
"	你	是	享受	你自己	,	"	我	说	.

“你玩得很开心啊，”我说。

" [oʊ] , ['splendɪdli] !

"	Oh	,	splendidly	!
"	哦	,	精彩地	!

“哦，太棒了！”

" [ðen] ['bendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] , [hiː; hi] ['ædɪd] . — " [juːv] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌentər'teɪnmənt]

"	then	bending	to	my	ear	,	he	added	.	—	"	You've	given	the	finest	entertainment
"	然后	弯曲	到	我的	耳朵	,	他	额外	.	—	"	你已经	给定	这	最好的	娱乐

[ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . "

of	the	season	.	"
的	这	季节	.	"

“然后他俯身到我耳边，补充道：‘你为大家带来了本季最精彩的娱乐表演。’”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [aɪ] ['wɪspəd] , ['reɪzɪŋ] [maɪ]['fɪŋgər] .

"	I	whispered	,	raising	my	finger	.
"	我	低声说道	,	提高	我的	手指	.

我低声说道，同时举起了一根手指。

[ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [toʊn] — " [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] , ['ælbərt] .

Then	added	,	in	a	warning	tone	—	"	Enjoy	it	in	moderation	,	Albert	.
然后	额外	,	在	一个	警告	语气	—	"	享受	它	在	适度	,	阿尔伯特	.

然后又用警告的语气补充道："阿尔伯特，要适量享用。"

" [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] ['slaɪtli] .

"	His	brows	knit	slightly	.
"	他的	眉毛	针织	轻微地	.

他微微皱起了眉头。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑ:rtɪd][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

The	crowd	parted	us	,	and	we	did	not	meet	again	during	the	evening	.
这	人群	分手了	我们	,	和	我们	做过	不是	见面	再次	期间	这	晚上	.

人群将我们分开，当晚我们没有再次相遇。

[baɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] -

By	twelve	o'clock	,	most	of	the	ladies	had	withdrawn	from	the	supper	-
经过	十二	点钟	,	最多	的	这	女士们	有	撤回	从	这	晚餐	-

[ru:m] ;

room	;
房间	;

到十二点钟，大部分女士都已离开餐厅；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'taɪsmənt] [ʌv; əv][waɪn] [held] [tu:] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ðer; ðər] — [jʌŋ] [ænd; ənd]

but	the	enticement	of	wine	held	too	many	of	the	men	there	—	young	and
但	这	诱惑	的	葡萄酒	握住	也	许多	的	这	男人	那里	—	年轻的	和

[oʊld] .

old	.
老的	.

但是，美酒的诱惑让在场的许多男人——无论老少——都难以抗拒。

[bə:sts] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['læftər] , [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

Bursts	of	coarse	laughter	,	loud	exclamations	,
爆发	的	粗	笑声	,	大声	感叹词	,

一阵阵粗犷的笑声，响亮的惊叹声，

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][streɪndʒ][kən'fju:ʒ(ə)n] .

and	snatches	of	song	rang	out	from	the	company	in	strange	confusion	.
和	抢夺	的	歌曲	响铃	出去	从	这	公司	在	奇怪的	困惑	.

公司里传出一阵阵混乱的歌声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] ['revlri] [wɜ:r; wər]

It	was	difficult	to	realize	that	the	actors	in	this	scene	of	revelry	were
它	曾是	难的	到	意识到	那	这	演员	在	这	场景	的	狂欢	是

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

很难想象，这场狂欢场景中的演员们竟然都是绅士。

[ænd; ənd]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [sʌnz] , [soʊ] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:rs] ['fri:kwəntərz]

and	gentlemen's	sons	,	so	called	,	and	not	the	coarse	frequenters
和	绅士的	儿子们	,	所以	称为	,	和	不是	这	粗	常客

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:rnər]['tævərn] .

of	a	corner	tavern	.
的	一个	角落	酒馆	.

他们是所谓的绅士之子，而不是街角小酒馆里那些粗俗的常客。

[gests] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['kwaɪətli] .

Guests	now	began	to	withdraw	quietly	.
客人	现在	开始	到	提取	悄悄	.

客人们开始悄悄离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][hæf] - [pæst] [twelv] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪndeɪl] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

It	was	about	half	-	past	twelve	when	Mrs	.	Martindale	came	down	from	the	dressing	-	room	,
它	曾是	关于	一半	-	过去的	十二	什么时候	太太	.	马丁代尔	来了	向下	从	这	敷料	-	房间	,

马丁代尔太太从更衣室下来时，大约是十二点半。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd]['mɪstər] . ['mɑːrtɪndeɪl][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

with	her	daughter	,	and	joined	Mr	.	Martindale	in	the	hall	,	where	he	had	been	waiting	for	them	.
和	她	女儿	,	和	加入	先生	.	马丁代尔	在	这	大厅	,	在哪里	他	有	到过	等待	为了	他们	.

她和女儿一起来到大厅，与马丁代尔先生会合，他一直在那里等着她们。

" [wer] [ɪz]['ælbərt] ?

"	Where	is	Albert	?
"	在哪里	是	阿尔伯特	?

阿尔伯特在哪里?

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌðər] [æsk] .

"	I	heard	the	mother	ask	.
"	我	听到	这	母亲	问	.

我听到母亲问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ; [aɪv] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] , " ['mɪstər] . ['mɑːrtɪndeɪl] ['ænsər] .

"	In	the	supper	-	room	,	I	presume	;	I've	looked	for	him	in	the	parlors	,	"	Mr	.	Martindale	answered	.
"	在	这	晚餐	-	房间	,	我	怙	;	我已经	看起来	为了	他	在	这	客厅	,	"	先生	.	马丁代尔	回答	.

"我猜他是在餐厅里；我在客厅里找过他，"马丁代尔先生回答道。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	I	will	call	him	for	you	,	"	I	said	,	coming	forward	.
"	我	将要	称呼	他	为了	你	,	"	我	说	,	未来	向前	.

"我去叫他过来，"我走上前说道。

" [oʊ] , [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	do	if	you	please	,	"	my	friend	replied	.
"	哦	,	做	如果	你	请	,	"	我的	朋友	回复	.

"哦，如果你愿意的话，"我的朋友回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌski] ['tremər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

There	was	a	husky	tremor	in	her	voice	.
那里	曾是	一个	沙哑	震颤	在	她	嗓音	.

她的声音带着沙哑的颤抖。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .

I	went	to	the	supper	-	room	.
我	去	到	这	晚餐	-	房间	.

我去了餐厅。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

All	the	ladies	had	retired	,	and	the	door	was	shut	.
全部	这	女士们	有	退休	,	和	这	门	曾是	关闭	.

女士们都已退下，门也关上了。

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [haʊs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] !

What	a	scene	for	a	gentleman's	house	presented	itself	!
什么	一个	场景	为了	一个	绅士的	房子	呈现	本身	！

一位绅士的家中竟呈现出如此景象！

[sɪ'gɑːrz][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

Cigars	had	been	lighted	,	and	the	air	was	thick	with	smoke	.
雪茄	有	到过	照明	,	和	这	空气	曾是	厚的	和	抽烟	.

雪茄已经点燃，空气中弥漫着浓浓的烟雾。

[æz; əz][aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] ['ferli] [stʌnd] [baɪ][ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

As	I	pushed	open	the	door	,	my	ear	was	fairly	stunned	by	the	confusion	of
作为	我	推动	打开	这	门	,	我的	耳朵	曾是	相当	目瞪口呆	经过	这	困惑	的

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

我推开门的那一刻，各种嘈杂的声音让我耳朵大吃一惊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

There	was	a	hush	of	voices	,
那里	曾是	一个	嘘	的	声音	,

周围一片寂静。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['bɔtlz] [frʌm; frəm] ['meni] [hændz][set] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

and	I	saw	bottles	from	many	hands	set	quickly	upon	the	table	,
和	我	锯	瓶子	从	许多	双手	放	迅速地	之上	这	桌子	,

我看到许多人手中的酒瓶迅速地摆放在桌子上，

[ænd; ənd] ['glæsɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][lɪps] [ɔːl'redi] [tuː] ['diːpli] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][waɪn] .

and	glasses	removed	from	lips	already	too	deeply	stained	with	wine	.
和	眼镜	已移除	从	嘴唇	已经	也	深	染色	和	葡萄酒	.

将酒杯从已被酒渍深深染红的嘴唇上取下。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪk'sepʃənz] , [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] .

With	three	or	four	exceptions	,	all	of	this	company	were	young	men	and	boys	.
和	三	或者	四	例外情况	,	全部	的	这	公司	是	年轻的	男人	和	男孩们	.

除了三四个例外，这家公司里全是年轻男子和男孩。

[nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔːt] .

Near	the	door	was	the	person	I	sought	.
靠近	这	门	曾是	这	人	我	寻求	.

我要找的人就在门口附近。

" ['ælbərt] !

"	Albert	!
"	阿尔伯特	！

“阿尔伯特！”

" [aɪ] [kɔːld] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

"	I	called	;	and	the	young	man	came	forward	.
"	我	称为	;	和	这	年轻的	男人	来了	向前	.

我喊了一声，那个年轻人就走了过来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['dɑːrkli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [red] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] .

His	face	was	darkly	flushed	,	and	his	eyes	red	and	glittering	.
他的	脸	曾是	黑暗	酡	,	和	他的	眼睛	红色的	和	闪闪发光	.

他脸色通红，双眼通红，闪着光芒。

" ['ælbərt] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz]['goʊɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Albert	,	your	mother	is	going	,	"	I	said	.
"	阿尔伯特	,	你的	母亲	是	去	,	"	我	说	.

“阿尔伯特，你妈妈要走了，”我说。

" [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ]['kɑːmpləmɛnts] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɑːk] ['kɜːrtəsi] ,
" **Give her my compliments ,** " **he answered ,** **with an air of mock courtesy ,**
" 给 她 我的 赞美 , " 他 回答 , 和 一个 空气 的 嘲笑 礼貌 ,

"请代我向她问好,"他假惺惺地回答道。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][maɪ] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] . "
" **and tell her that she has my gracious permission . "**
" 和 告诉 她 那 她 有 我的 亲切 允许 . "

"并告诉她，我已欣然允许她这样做。"

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

"来!

" [aɪ]['ɝːdʒd] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I urged ; " she is waiting for you .**
" 我 敦促 ; " 她 是 等待 为了 你 .

我催促道："她在等你。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['rezəluːtli] .
" **He shook his head resolutely .**
" 他 摇晃 他的 头 坚决地 .

他果断地摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] .
" **I'm not going for an hour , Mrs . Carleton .**
" 我是 不是 去 为了 一个 小时 , 太太 . 卡尔顿 .

"我不会去一个小时的，卡尔顿夫人。"

[tel] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] .
Tell mother not to trouble herself .
告诉 母亲 不是 到 麻烦 她自己 .

告诉母亲不必为此烦恼。

[aɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
I'll be home in good time .
患病的 是 家 在 好的 时间 .

我会及时到家。

" [aɪ]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
" **I urged him , but in vain .**
" 我 敦促 他 , 但 在 徒劳 .

我劝说他，但无济于事。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] !
" **Tell him that he must come !**
" 告诉 他 那 他 必须 来 !

告诉他，他必须来!

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪndeɪl] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [wen]
" **Mrs . Martindale turned on her husband an appealing look of distress , when**
" 太太 . 马丁代尔 转向 在 她 丈夫 一个 上诉 看 的 痛苦 , 什么时候
[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ælbɝts] [rɪ'plaɪ] .
I gave her Albert's reply .
我 给予 她 阿尔伯特的 回复 .

当我把阿尔伯特的答复告诉马丁代尔太太时，她用一种恳求的、忧虑的眼神看着她的丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðər][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [hiːdid]

But	the	father	did	not	care	to	assert	an	authority	which	might	not	be	heeded
但	这	父亲	做过	不是	关心	到	断言	一个	权威	哪个	可能	不是	是	听从了

,

,

,

但父亲并不想行使一种可能无人理会的权威。

[ænd; ənd] ['ænsər] , " [let] [hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

and	answered	,	"	Let	him	enjoy	himself	with	the	rest	.
和	回答	,	"	让	他	享受	他自己	和	这	休息	.

并回答说："让他和其他人一起玩得开心吧。"

[jʌŋ] [blʌd] [biːts] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][oʊld] .

Young	blood	beats	quicker	than	old	.
年轻的	血	节拍	更快	比	老的	.

年轻人的血液跳动比老年人快。

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋ] [went] [aʊt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɑːrtɪndeɪlz] [feɪs] .

"	The	flush	of	excited	feeling	went	out	of	Mrs	.	Martindale's	face	.
"	这	冲洗	的	兴奋的	感觉	去	出去	的	太太	.	马丁代尔	脸	.

"马丁代尔太太脸上的兴奋之情消失了。"

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt]['æftər] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ;

I	saw	it	but	for	an	instant	after	this	reply	from	her	husband	;
我	锯	它	但	为了	一个	立即的	后	这	回复	从	她	丈夫	;

我看到了，但只是在她丈夫回复之后的一瞬间；

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ][sʌn] - ['peɪntɪŋ] , [ɪts] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv]

but	like	a	sun	-	painting	,	its	whole	expression	was	transferred	to	a	leaf	of
但	喜欢	一个	太阳	-	绘画	,	它是	所有的	表达	曾是	转移	到	一个	叶子	的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

但就像一幅太阳画，它的全部表情都被转移到了记忆的一片叶子上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['peɪnfəli] ['vɪvɪd] [naʊ] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn]

where	it	is	as	painfully	vivid	now	as	on	that	never	-	to	-	be	-	forgotten
在哪里	它	是	作为	痛苦地	生动	现在	作为	在	那	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

如今，那段痛苦的记忆依然历历在目，如同那个永难忘怀的夜晚一样清晰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

It	was	pale	and	convulsed	,	and	the	eyes	full	of	despair	.
它	曾是	苍白	和	抽搐	,	和	这	眼睛	满的	的	绝望	.

它脸色苍白，身体抽搐，双眼充满绝望。

[ə; eɪ][dɑːrk] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ðə; ði]

A	dark	presentiment	of	something	terrible	had	fallen	upon	her	—	the
一个	黑暗的	预感	的	某物	糟糕的	有	倒下	之上	她	—	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [woʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

shadow	of	an	approaching	woe	that	was	to	burden	all	her	life	.
阴影	的	一个	接近	悲哀	那	曾是	到	负担	全部	她	生活	.

一种不祥的预感笼罩着她——一种即将到来的悲惨阴影笼罩着她，这种悲惨的阴影将伴随她一生。

[maɪ] [frend] [pæst] [aʊt][frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] ,

My	friend	passed	out	from	my	door	,
我的	朋友	通过了	出去	从	我的	门	,

我的朋友晕倒在我家门口，

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [soʊ] ['retʃɪd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['ræli] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [gɪv]

and	left	me	so	wretched	that	I	could	with	difficulty	rally	my	feelings	to	give
和	左边	我	所以	可怜	那	我	可以	和	困难	集会	我的	情怀	到	给

['ʌðər] ['pɑːrtɪŋ] [gests] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd] .

other	parting	guests	a	pleasant	word	.
其他	离别	客人	一个	令人愉快的	单词	.

这让我感到非常难过，以至于我很难提起精神，对即将离去的其他客人说一句好话。

['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [sʌnz] ,

Mrs	.	Gordon	had	to	leave	in	her	carriage	without	her	sons	,
太太	.	戈登	有	到	离开	在	她	运输	没有	她	儿子们	,

戈登太太不得不独自一人乘坐马车离开，她的儿子们则留在了马车里。

[huː] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

who	gave	no	heed	to	the	repeated	messages	she	sent	to	them	.
WHO	给予	不	注意	到	这	重复	消息	她	发送	到	他们	.

他们对她多次发送的信息置之不理。

[æt; ət] [læst] , [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

At	last	,	all	the	ladies	were	gone	;
在	最后的	,	全部	这	女士们	是	已消失	;

最后，所有的女士都走了；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] ,

but	there	still	remained	a	dozen	young	men	in	the	supper	-	room	,
但	那里	仍然	剩余	一个	打	年轻的	男人	在	这	晚餐	-	房间	,

但餐厅里仍然剩下十几个年轻人。

[frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [kə'raʊzl] .

from	whence	came	to	my	ears	a	sickening	sound	of	carousal	.
从	何处	来了	到	我的	耳朵	一个	令人作呕	声音	的	旋转木马	.

远处传来一阵令人作呕的喧闹声。

[aɪ] [sɔːt] [maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['dis'rəubɪŋ] [θruː] [maɪ'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [bed] .

I	sought	my	chamber	,	and	partly	disrobing	threw	myself	on	a	bed	.
我	寻求	我的	房间	,	和	部分	脱衣	扔	我	在	一个	床	.

我回到自己的房间，脱了半件衣服，然后扑倒在床上。

[hɪr] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [fɔːr; fər] ['oʊvər]

Here	I	remained	in	a	state	of	wretchedness	impossible	to	describe	for	over
这里	我	剩余	在	一个	状态	的	悲惨	不可能的	到	描述	为了	超过

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

我在这里待了一个多小时，那种痛苦难以言喻。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] .

when	my	husband	came	in	.
什么时候	我的	丈夫	来了	在	.

我丈夫进来的时候。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [gɔːn] ?

"	Are	they	all	gone	?
"	是	他们	全部	已消失	?

他们都走了吗?

" [aɪ] [æskt] , ['raɪzɪŋ] .

"	I	asked	,	rising	.
"	我	问	,	上升	.

我站起身问道。

" [ɔːl] , [θæŋk] [gɑːd] !
" All , thank God !
" 全部 , 感谢 上帝 !

"感谢上帝！"

" [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" he answered , with a sigh of relief .
" 他 回答 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

他松了口气，回答道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] — " [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , ['ægnəs] ,
Then , after a moment's pause , he said — " If I live a thousand years , Agnes ,
然后 , 后 一个 瞬间 暂停 , 他 说 — " 如果 我 居住 一个 千 年 , 艾格尼丝 ,

然后，他停顿了一会儿，说道："如果我能活到一千年，艾格尼丝，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][maɪ] [haʊs] !
the scene of to - night shall never be repeated in my house !
这 场景 的 到 - 夜晚 将 绝不 是 重复 在 我的 房子 !

今晚的场景绝不会在我的家中重演！

[aɪ] [fiːl] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] , [bʌt; bət] [wɜːrs] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] !
I feel not only a sense of disgrace , but worse — a sense of guilt !
我 感觉 不是 仅有的 一个 感觉 的 耻辱 , 但 更糟 — 一个 感觉 的 有罪 !

我不仅感到羞愧，更糟糕的是——感到内疚！

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
What have we been doing ?
什么 有 我们 到过 正在做 ?

我们一直在做什么？

['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ]
Giving our influence and our money to help in the works of elevating
给予 我们的 影响 和 我们的 钱 到 帮助 在 这 作品 的 提升
[ænd; ənd][ri'feiniŋ][sə'saɪəti] ?
and refining society ?
和 精制 社会 ?

我们是否愿意贡献我们的影响力和金钱，来帮助提升和完善社会？

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [kə'rʌptɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
or in the work of corrupting and debasing it ?
或者 在 这 工作 的 腐败 和 贬值 它 ?

还是在腐蚀和败坏它的过程中？

[ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [left]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
Are the young men who left our house a little while ago ,
是 这 年轻的 男人 WHO 左边 我们的 房子 一个 小的 尽管 前 ,

就是不久前离开我们家的那些年轻人吗？

[æz; əz] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ?
as strong for good as when they came in ?
作为 强的 为了 好的 作为 什么时候 他们 来了 在 ?

他们是否还像刚来时那样强大？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['ænsər] , [noʊ] !
that **we** **must** **answer** **,** **No** **!**
那 我们 必须 回答 , 不 !

我们必须回答：不!

[wʌt] [ɪf] ['ælbərt] ['mɑːrtɪndeɪl] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [sʌn] ?
What **if** **Albert** **Martindale** **were** **our** **son** **?**
什么 如果 阿尔伯特 马丁代尔 是 我们的 儿子 ?

如果阿尔伯特·马丁代尔是我们的儿子呢?

" [ðɪs] [læst] ['sentəns] [pɪrst] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪf] .
" **This** **last** **sentence** **pierced** **me** **as** **if** **it** **had** **been** **a** **knife** **.**
" 这 最后的 句子 穿孔 我 作为 如果 它 有 到过 一个 刀 .

“这句话就像一把刀子一样刺痛了我。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['kɑːrltən] ,
" **He** **went** **out** **just** **now** **,** **"** **continued** **Mr** **.** **Carleton** **,**
" 他 去 出去 只是 现在 , " 持续 先生 . 卡尔顿 ,

“他刚才出去了，”卡尔顿先生继续说道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] ['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] . "
" **so** **much** **intoxicated** **that** **he** **walked** **straight** **only** **by** **an** **effort** **.** **"**
" 所以 很多 酣 那 他 步行 直的 仅有的 经过 一个 努力 . "

“他醉得厉害，只能靠着努力才能走直路。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] ?
" **Why** **did** **you** **let** **him** **go** **?**
" 为什么 做过 你 让 他 去 ?

你为什么放他走?

" [aɪ] [æskt] , [fɪr] ['leɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪts][koʊld][hænd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
" **I** **asked** **,** **fear** **laying** **suddenly** **its** **cold** **hand** **on** **my** **heart** **.**
" 我 问 , 害怕 躺下 突然 它是 寒冷的 手 在 我的 心 .

“我问道，恐惧突然像冰冷的手一样攥住了我的心。”

" [wʌt] [ɪf] [hɑːrm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" **What** **if** **harm** **should** **come** **to** **him** **?** **"**
" 什么 如果 伤害 应该 来 到 他 ? "

“如果他遭遇不测怎么办？”

" [ðə; ði][wɜːrst][hɑːrm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] ,
" **The** **worst** **harm** **will** **be** **a** **night** **at** **the** **station** **house** **,**
" 这 最差 伤害 将要 是 一个 夜晚 在 这 车站 房子 ,

“最坏的后果就是在警局待一晚。”

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , " [maɪ] ['hʌzbənd]
should **he** **happen** **to** **get** **into** **a** **drunken** **brawl** **on** **his** **way** **home** **,** **"** **my** **husband**
应该 他 发生 到 得到 进入 一个 醉 争吵 在 他的 方式 家 , " 我的 丈夫
[rɪ'plaɪd] .
replied **.**
回复 .

“万一他在回家的路上喝醉了跟人打架呢，”我丈夫回答道。

[aɪ] ['ʃɪvəd] [æz; əz][aɪ] ['mɜːmɜːd] , " [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] ! "
I **shivered** **as** **I** **murmured** **,** **"** **His** **poor** **mother** **!** **"**
我 瑟瑟发抖 作为 我 低声说道 , " 他的 贫穷的 母亲 ! "

我一边打着哆嗦一边低声说道：“他可怜的母亲！”

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrltən] , " [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt][dʒʌst]
" I thought of her , " replied Mr . Carleton , " as I saw him depart just
" 我 想法 的 她 , " 回复 先生 . 卡尔顿 , " 作为 我 锯 他 离开 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

"我刚才看到他离开的时候，就想到了她，"卡尔顿先生回答说。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ['bɪtərli] ,
and said to myself bitterly ,
和 说 到 我 苦涩地 ,

我痛苦地对自己说：

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðæt]
' To think of sending home from my house to his mother a son in that
- 到 思考 的 发送 家 从 我的 房子 到 他的 母亲 一个 儿子 在 那
[kən'dɪʃ(ə)n] ! -
condition ! '
状况 ! -

"我简直不敢想象把一个状况如此的儿子送回家，交给他的母亲！"

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] !
And he was not the only one !
和 他 曾是 不是 这 仅有的 一 !

而且他并非唯一一个！

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt]['æftər] [ðæt] .
" We were silent after that .
" 我们 是 沉默的 后 那 .

之后我们沉默了。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][soʊ] ['hevi] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk] .
Our hearts were so heavy that we could not talk .
我们的 心 是 所以 重的 那 我们 可以 不是 讲话 .

我们心情沉重，说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [slept] ,
It was near daylight before I slept ,
它 曾是 靠近 日光 前 我 睡着了 ,

我睡前已近天亮。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][soʊ][waɪld][ænd; ənd][streɪndʒ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt]
and then my dreams were of so wild and strange a character that
和 然后 我的 梦境 是 的 所以 荒野 和 奇怪的 一个 特点 那
['slʌmbər] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] .
slumber was brief and unrefreshing .
睡眠 曾是 简短的 和 令人不快 .

然后我的梦境变得如此狂野怪诞，以至于睡眠短暂且无法恢复精力。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['dɪmli] [ɪn] [θruː] [hæf] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ]
The light came dimly in through half - drawn curtains on the next morning when a
这 光 来了 依稀 在 通过 一半 - 绘制 窗帘 在 这 下一个 早晨 什么时候 一个
['sɜːrvənt] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
servant knocked at my door .
仆人 敲门 在 我的 门 .

第二天早上，昏暗的光线透过半拉开的窗帘照进来，这时一个仆人敲响了我的房门。

" [wʌt] [ɪz]['wɑːntɪd] ?
" What is wanted ?
" 什么 是 通缉 ?

"想要什么？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [dɪd]['mɪstər] . ['ælbərt]['mɑːrtɪndeɪl] [sliːp] [hɪr] [læst] [naɪt] ?
" Did Mr . Albert Martindale sleep here last night ?
" 做过 先生 . 阿尔伯特 马丁代尔 睡觉 这里 最后的 夜晚 ?

“阿尔伯特·马丁代尔先生昨晚睡在这里吗？”

" [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,
" I sprang from my bed , strangely agitated , and partly opening the chamber door ,
" 我 弹簧 从 我的 床 , 奇怪的 激动 , 和 部分 开幕 这 房间 门 ,

我突然从床上跳起来，异常激动，半开着房门。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [ʌn'stedinəs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] , ['ketɪ] ?
said , in a voice whose unsteadiness I could not control , " Why do you ask , Katy ?
说 , 在 一个 嗓音 谁 不稳定 我 可以 不是 控制 , " 为什么 做 你 问 , 凯蒂 ?

我用一种我无法控制的颤抖的声音说道：“你为什么这么问，凯蒂？”

[huː] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] ? "
Who wants to know ? "
WHO 想要 到 知道 ? "

谁想知道?

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪndeɪl] [hæz; həz][sent][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
" Mrs . Martindale has sent to inquire .
" 太太 . 马丁代尔 有 发送 到 查询 .

“马丁代尔夫人已派人前去询问。”

[ðə; ði][gɜːrl] [sez] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [hoʊm] [læst] [naɪt] . "
The girl says he didn't come home last night . "
这 女孩 说道 他 没有 来 家 最后的 夜晚 . "

女孩说他昨晚没回家。

" [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [left] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" Tell her that he left our house about two o'clock , " I replied ;
" 告诉 她 那 他 左边 我们的 房子 关于 二 点钟 , " 我 回复 ;

“告诉她他大约两点钟离开了我们家，”我回答说；

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] , ['stægərd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fel] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,
and shutting the chamber door , staggered back to the bed and fell across it ,
和 关闭 这 房间 门 , 交错 后退 到 这 床 和 跌倒 穿过 它 ,

关上房门后，他踉跄着回到床边，倒在了床上。

[ɔːl][maɪ] [streŋθ] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
all my strength gone for the moment .
全部 我的 力量 已消失 为了 这 片刻 .

我此刻浑身无力。

" [send] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃənz] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd]
" **Send** **her** **word** **to** **inquire** **at** **one** **of** **the** **police** **stations** **,** " **said** **my** **husband**
" 发送 她 单词 到 查询 在 一 的 这 警察 车站 , " 说 我的 丈夫
, ['bɪtərli] .
, bitterly .
, 苦涩地 .

“让她去警察局打听一下,”我丈夫愤愤不平地说。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['stu:pər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [bi'nʌmɪŋ]
I **did** **not** **answer** **,** **but** **lay** **in** **a** **half** **stupor** **,** **under** **the** **influence** **of** **benumbing**
我 做过 不是 回答 , 但 躺 在 一个 一半 昏迷 , 在下面 这 影响 的 麻木
['ment(ə)l] [peɪn] .
mental **pain** **.**
精神的 疼痛 .

我没有回答，而是半昏迷地躺着，被令人麻木的精神痛苦所折磨。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [sɔ:] ['evriθɪŋ] [kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt]
After **a** **while** **I** **arose** **,** **and** **,** **looking** **out** **,** **saw** **everything** **clothed** **in** **a** **white**
后 一个 尽管 我 出现 , 和 , 寻找 出去 , 锯 一切 穿着衣服 在 一个 白色的
['mænt(ə)l] ,
mantle **,**
地幔 ,

过了一会儿，我起身向外望去，只见万物都披上了一层白色的外衣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lɑ:rdʒ] [fleɪks] , ['hevɪli] [bʌt; bət] ['saɪləntli] , [θru:] [ðə; ði] [stɪl] [er] .
and **the** **snow** **falling** **in** **large** **flakes** **,** **heavily** **but** **silently** **,** **through** **the** **still** **air** **.**
和 这 雪 坠落 在 大的 薄片 , 重度 但 默默 , 通过 这 仍然 空气 .

雪花大片大片地飘落，沉重而无声地穿过寂静的空气。

[haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [tʃɪld] [ˌem 'i:] .
How **the** **sight** **chilled** **me** **.**
如何 这 视线 冷藏 我 .

眼前的景象让我不寒而栗。

[ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] , [aɪ] [nu:] [baɪ] [ðə; ði] ['delɪkət] [frɔ:st] - [ɔ:l] ['oʊvər]
That **the** **air** **was** **piercing** **cold** **,** **I** **knew** **by** **the** **delicate** **frost** **-** **pencilings** **all** **over**
那 这 空气 曾是 冲孔 寒冷的 , 我 知道 经过 这 精美的 霜 - 铅笔稿 全部 超过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .
the **window** **panes** **.**
这 窗户 窗格 .

我从窗户玻璃上细密的霜花就能看出空气异常寒冷。

['æftər] ['brekfəst] , [aɪ] [sent] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtɪndeɪl] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt]
After **breakfast** **,** **I** **sent** **to** **Mrs** **.** **Martindale** **a** **note** **of** **inquiry** **about**
后 早餐 , 我 发送 到 太太 . 马丁代尔 一个 笔记 的 询问 关于
['ælbərt] .
Albert .
阿尔伯特 .

早餐后，我给马丁代尔夫人发了一封询问阿尔伯特情况的信。

[ə; eɪ] ['vɜ:rb(ə)l] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl]
A **verbal** **answer** **came** **from** **the** **distracted** **mother** **,** **saying** **that** **he** **was** **still**
一个 口头 回答 来了 从 这 愣 母亲 , 说 那 他 曾是 仍然
['æbsənt] ,
absent **,**
缺席的 ,

心不在焉的母亲口头回答说，他仍然不在家。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn]

and	that	inquiry	of	the	police	had	failed	to	bring	any	intelligence	in
和	那	询问	的	这	警察	有	失败的	到	带来	任何	智力	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

regard	to	him	.
看待	到	他	.

警方的调查未能获得任何有关他的情报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frend] ,

It	was	still	hoped	that	he	had	gone	home	with	some	friend	,
它	曾是	仍然	希望	那	他	有	已消失	家	和	一些	朋友	,

人们仍然希望他是和某个朋友一起回家的。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

and	would	return	during	the	day	.
和	会	返回	期间	这	天	.

白天还会回来。

['stedəli] [ðə; ði] [snoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] [sɪns]

Steadily	the	snow	continued	to	fall	,	and	as	the	wind	had	risen	since
稳步	这	雪	持续	到	落下	,	和	作为	这	风	有	升起	自从

['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['hevɪli] .

morning	,	it	drifted	heavily	.
早晨	,	它	漂移	重度	.

雪一直下个不停，而且从早上开始风就越来越大，积雪越积越厚。

[baɪ][ten][ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [ɪntʃɪz] [diːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]

By	ten	o'clock	it	was	many	inches	deep	,	and	there	was	no	sign	of
经过	十	点钟	它	曾是	许多	英寸	深的	,	和	那里	曾是	不	符号	的

[ə'beɪtmənt] .

abatement	.
减排	.

到十点钟的时候，积水已经深达好几英寸，而且没有减弱的迹象。

[maɪ] [sə'spens] [ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'presɪv] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

My	suspense	and	fear	were	so	oppressive	that	,	in	spite	of	the	storm	,
我的	悬念	和	害怕	是	所以	压迫性的	那	,	在	尽管如此	的	这	风暴	,

我的悬念和恐惧如此强烈，以至于尽管暴风雨肆虐，

[aɪ] [drest] [maɪ'self][ænd; ənd][went] [aʊt][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][maɪ] [frend] .

I	dressed	myself	and	went	out	to	call	on	my	friend	.
我	穿着	我	和	去	出去	到	称呼	在	我的	朋友	.

我穿好衣服，出门去拜访我的朋友。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

I	found	her	in	her	chamber	,	looking	very	pale	,
我	成立	她	在	她	房间	,	寻找	非常	苍白	,

我发现她躺在房间里，脸色非常苍白。

[ænd; ənd]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

and	calmer	than	I	had	hoped	to	find	her	.
和	更平静	比	我	有	希望	到	寻找	她	.

她比我预想的要平静得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [aɪ] [suːn] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːndʒə'leɪʃn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

But	the	calmness	I	soon	saw	to	be	a	congelation	of	feeling	.
但	这	平静	我	很快	锯	到	是	一个	凝固	的	感觉	.

但我很快发现，那份平静其实是情感的凝结。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][hæd; həd]['froʊz(ə)n][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] .

Fear	of	the	worst	had	frozen	the	wild	waves	into	stillness	.
害怕	的	这	最差	有	冷冻	这	荒野	波浪	进入	寂静	.

恐惧使最坏的情况发生，狂野的波浪也随之静止下来。

" [gɑːd] [noʊz] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	God	knows	best	,	"	she	said	,
"	上帝	知道	最好的	,	"	她	说	,

“上帝最清楚，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][sæd] [ðæt] [ɪts] [toʊnz] [eɪkt] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] .

in	a	voice	so	sad	that	its	tones	ached	through	my	heart	.
在	一个	嗓音	所以	伤心	那	它是	音调	疼痛	通过	我的	心	.

声音如此悲伤，仿佛能刺痛我的心。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	We	are	all	in	His	hands	.
"	我们	是	全部	在	他的	双手	.

“我们都在他的掌握之中。”

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈægnəs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [streŋθ] .

Pray	for	me	,	Agnes	,	that	I	may	have	strength	.
祈祷	为了	我	,	艾格尼丝	,	那	我	可能	有	力量	.

阿格尼斯，请为我祈祷，愿我能有力量。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

If	He	does	not	give	me	strength	,	I	shall	die	.
如果	他	做	不是	给	我	力量	,	我	将	死	.

如果祂不赐予我力量，我就会死去。

" [aɪ] [ˈʃɪvəd] ; [fɔːr; fər][bəuθ][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈriːz(ə)n] .

"	I	shivered	;	for	both	in	voice	and	look	were	signs	of	wavering	reason	.
"	我	瑟瑟发抖	;	为了	两个都	在	嗓音	和	看	是	标志	的	摇摆不定	原因	.

我打了个寒颤；因为我的声音和眼神都显示出理智在动摇。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [səˈdʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ˈælbərt] [maɪt] [biː; bi] .

I	tried	to	comfort	her	with	suggestions	as	to	where	Albert	might	be	.
我	尝试	到	舒适	她	和	建议	作为	到	在哪里	阿尔伯特	可能	是	.

我试着安慰她，告诉她阿尔伯特可能在哪里。

" [noʊ] [daʊt] , " [aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

"	No	doubt	,	"	I	said	,	"	he	went	home	with	a	friend	,
"	不	怀疑	,	"	我	说	,	"	他	去	家	和	一个	朋友	,

“毫无疑问，”我说，“他是和朋友一起回家的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .

and	we	may	look	any	moment	for	his	return	.
和	我们	可能	看	任何	片刻	为了	他的	返回	.

我们随时都可能看到他归来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [soʊ][əˈlɑːrm][juː; jʊ] ?

Why	should	the	absence	of	a	few	hours	so	alarm	you	?
为什么	应该	这	缺席	的	一个	很少	小时	所以	警报	你	?

几个小时的缺席为何会让你如此担忧？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstoʊni] [gler] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsaɪləntli] .

"	There	was	a	stony	glare	in	her	eyes	as	she	shook	her	head	silently	.
"	那里	曾是	一个	石质的	强光	在	她	眼睛	作为	她	摇晃	她	头	默默	.

她眼神冷漠，默默地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

She	arose	,	and	walking	to	the	window	,	stood	for	several	minutes	looking	out	upon	the	snow	.
她	出现	,	和	步行	到	这	窗户	,	站立	为了	一些	分钟	寻找	出去	之上	这	雪	.

她起身走到窗边，站了几分钟，眺望窗外的雪景。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

I	watched	her	closely	.
我	观看	她	密切	.

我仔细观察了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

She	was	motionless	as	marble	.
她	曾是	静止不动	作为	大理石	.

她像大理石一样一动不动。

['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃʌdər] [rʌn] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] .

After	awhile	I	saw	a	quick	shudder	run	through	her	frame	.
后	一会儿	我	锯	一个	快的	不寒而栗	跑步	通过	她	框架	.

过了一会儿，我看到她身体快速地颤抖了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Then	she	turned	and	came	slowly	back	to	the	lounge	from	which	she	had
然后	她	转向	和	来了	缓慢地	后退	到	这	休息室	从	哪个	她	有

['rɪzn] ,

risen	,
升起	,

然后她转身，缓缓走回她刚才起身的休息室。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	lay	down	quietly	,	shutting	her	eyes	.
和	躺	向下	悄悄	,	关闭	她	眼睛	.

她静静地躺下，闭上了眼睛。

[oʊ] , [ðə; ði] [stɪl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] , [pɪntʃt] [feɪs] !

Oh	,	the	still	anguish	of	that	pale	,	pinched	face	!
哦	,	这	仍然	痛苦	的	那	苍白	,	捏	脸	!

哦，那张苍白、紧绷的脸上，竟藏着如此无声的痛苦！

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ?

Shall	I	ever	be	able	to	draw	a	veil	over	its	image	in	my	mind	?
将	我	曾经	是	有能力的	到	画	一个	面纱	超过	它是	图像	在	我的	头脑	?

我是否终有一天能够将它的影像从我的脑海中抹去?

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Suddenly	she	started	up	.
突然	她	开始	向上	.

她突然动了起来。

[hɜːr; hər] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [bel] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

Her	ear	had	caught	the	sound	of	the	street	bell	which	had	just	been
她	耳朵	有	捕捉	这	声音	的	这	街道	钟	哪个	有	只是	到过

[rʌŋ] .

rung	.
梯子	.

她听到了刚刚响起的街铃声。

[ʃiː; ʃi] [went] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

She	went	hurriedly	to	the	chamber	door	,	opened	it	,	and	stood	out	in	the
她	去	匆匆	到	这	房间	门	,	打开	它	,	和	站立	出去	在	这

['ʌpər] [hɔːl] , ['lɪsnɪŋ] .

upper	hall	,	listening	.
上	大厅	,	聆听	.

她急忙走到房间门口，打开门，站在楼上的大厅里侧耳倾听。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['i:gər] ['ʌndər] [toʊn] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [keɪm] [ʌp]['æftər]

"	she	asked	,	in	a	hoarse	,	eager	under	tone	,	as	a	servant	came	up	after
"	她	问	,	在	一个	嘶哑	,	渴望的	在下面	语气	,	作为	一个	仆人	来了	向上	后

['ænsər] [ðə; ði] [bel] .

answering	the	bell	.
回答	这	钟	.

"她用沙哑而急切的低沉嗓音问道，这时一个仆人应了门铃走了过来。

" ['mɪsɪz] . ['gɔrdənz] [mæn] .

"	Mrs	.	Gordon's	man	.
"	太太	.	戈登的	男人	.

戈登太太的男人。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [wi:d] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ælbərt] [jet] .

He	called	to	ask	if	we'd	heard	anything	from	Mr	.	Albert	yet	.
他	称为	到	问	如果	我们会	听到	任何事物	从	先生	.	阿尔伯特	然而	.

他打电话来问我们是否已经收到艾伯特先生的消息。

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtɪndeɪl] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [feɪs] [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Martindale	came	back	into	her	chamber	with	a	whiter	face	and
"	太太	.	马丁代尔	来了	后退	进入	她	房间	和	一个	更白	脸	和

[ʌn'stedi] [steps] , [nɑ:t] [ri'plaiŋ] .

unsteady	steps	,	not	replying	.
不稳定	步骤	,	不是	回复	.

"马丁代尔夫人脸色更加苍白，脚步蹒跚地回到自己的房间，没有回答。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [daʊt] [ænd; ənd]

The	servant	stood	looking	after	her	with	a	countenance	in	which	doubt	and
这	仆人	站立	寻找	后	她	和	一个	面容	在	哪个	怀疑	和

['pɪti] [wɜ:r; wər] ['miŋgld] ;

pity	were	mingled	;
遗憾	是	混合	;

仆人站在那里看着她，脸上带着怀疑和怜悯的神色；

[ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] .

then	turned	and	went	down	stairs	.
然后	转向	和	去	向下	楼梯	.

然后转身下了楼。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][hoʊm] [ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] .

I	did	not	go	home	until	evening	.
我	做过	不是	去	家	直到	晚上	.

我直到晚上才回家。

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['drɪrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [said] [ænd; ənd] [moʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

All	day	the	snow	fell	drearily	,	and	the	wind	sighed	and	moaned	along	the
全部	天	这	雪	跌倒	沉闷地	,	和	这	风	叹了口气	和	呻吟	沿着	这

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

整日雪花凄凉地飘落，风在街道上发出叹息和呜咽声。

[ɔ:r] [ʃri:kt] ['peɪnfəli] [ə'krɔ:s] [ʃɑ:rp] ['æŋglz] , [ɔ:r] ['rætld] [wɪð; wɪθ][waɪld] ,

or	shrieked	painfully	across	sharp	angles	,	or	rattled	with	wild	,
或者	尖叫	痛苦地	穿过	锋利的	角度	,	或者	摇晃	和	荒野	,

或者在尖锐的棱角间发出痛苦的尖叫，或者发出狂野的嘎嘎声，

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [lu:s] ['ʃʌtər] [ðæt] [əb'strʌktid] [ɪts] [wei] .

impatience	the	loose	shutters	that	obstructed	its	way	.
不耐烦	这	松动的	百叶窗	那	受阻	它是	方式	.

它急躁地推开了挡住去路的松动百叶窗。

['evri] ['aʊər][hæd; həd][ɪts] ['breθləs] [sə'spens] [ɔ:r] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

Every	**hour**	**had**	**its**	**breathless**	**suspense**	**or**	**nervous**	**excitement**	**.**
每一个	小时	有	它是	喘不过气	悬念	或者	紧张的	激动	.

每一小时都充满了令人窒息的悬念或紧张的兴奋。

['mesindʒəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [pər'petʃuəli] .

Messengers	**came**	**and**	**went**	**perpetually**	**.**
信使	来了	和	去	永恒地	.

信使们来来往往，络绎不绝。

[æz; əz][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['ælbɝts] [prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] [spred] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]

As	**the**	**news**	**of**	**Albert's**	**prolonged**	**absence**	**spread**	**among**	**his**	**friends**	**and**	**the**
作为	这	消息	的	阿尔伯特的	延长	缺席	传播	之中	他的	朋友们	和	这

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

friends	**of**	**the**	**family**	**,**
朋友们	的	这	家庭	,

随着阿尔伯特长期失踪的消息在他的朋友和家人朋友中传开，

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bɪ'keɪm] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens]

the	**circle**	**of**	**search**	**and**	**inquiry**	**became**	**larger**	**and**	**the**	**suspense**
这	圆圈	的	搜索	和	询问	成为	更大的	和	这	悬念

['greɪtər] .

greater	**.**
更大的	.

搜索和调查的范围越来越大，悬念也越来越大。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][kən'tɪnjuəl] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mʌfld] ,

To	**prevent**	**the**	**almost**	**continual**	**ringing**	**of**	**the**	**bell**	**,**	**it**	**was**	**muffled**	**,**
到	防止	这	几乎	持续的	铃声	的	这	钟	,	它	曾是	闷音	,

为了防止钟声几乎持续不断，钟声被消音了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ['steɪʃənd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɔ:r] ['ænsər] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] .

and	**a**	**servant**	**stationed**	**by**	**the**	**door**	**to**	**receive**	**or**	**answer**	**all**	**who**	**came**	**.**
和	一个	仆人	驻	经过	这	门	到	收到	或者	回答	全部	WHO	来了	.

门口还安排了一名仆人，负责接待或回答所有来访者。

[naɪt] [drɑ:pt] [daʊn] , ['ʃʌtɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sʌdnnəs] , [æz; əz][sʌm; səm]

Night	**dropped**	**down**	**,**	**shutting**	**in**	**with**	**a**	**strange**	**suddenness**	**,**	**as**	**some**
夜晚	掉落	向下	,	关闭	在	和	一个	奇怪的	突然	,	作为	一些

['hevɪərðən'er] [klaʊdz] ['da:kənd] [ðə; ði] [west] .

heavier	**clouds**	**darkened**	**the**	**west**	**.**
较重	云	变暗	这	西方	.

夜幕突然降临，西方的天空被厚重的云层遮蔽，一切都显得如此突兀。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪtəm][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbsənt][wʌn]

Up	**to**	**this**	**period**	**not**	**a**	**single**	**item**	**of**	**intelligence**	**from**	**the**	**absent**	**one**
向上	到	这	时期	不是	一个	单身的	物品	的	智力	从	这	缺席的	一

[hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] [sɪns] ,

had	**been**	**gained**	**since**	**,**
有	到过	获得	自从	,

直到此时，还没有从失踪者那里获得任何情报。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɔ:rdn] ,

as	**related**	**by**	**one**	**of**	**the**	**young**	**Gordons**	**,**
作为	有关的	经过	一	的	这	年轻的	戈登斯	,

据一位年轻的戈登家族成员所述，

[hi:; hi]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

he	**parted**	**from**	**him**	**between**	**two**	**and**	**three**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**
他	分手了	从	他	之间	二	和	三	点钟	在	这	早晨	,

凌晨两三点钟，他与他分别。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	saw	him	take	his	way	down	one	of	the	streets	,	not	far	from	his
和	锯	他	拿	他的	方式	向下	一	的	这	街道	,	不是	远的	从	他的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我看到他沿着离家不远的一条街道走去。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

leading	to	the	river	.
领导	到	这	河	.

通往河边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [fæst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [wel]

It	was	snowing	fast	at	the	time	,	and	the	ground	was	already	well
它	曾是	下雪了	快速地	在	这	时间	,	和	这	地面	曾是	已经	出色地

['kʌvərd] .

covered	.
涵盖	.

当时雪下得很快，地面已经被厚厚的积雪覆盖了。

['kloʊzər] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ælbərt] ['mɑ:rtɪndeɪl] [wʌz; wəz]

Closer	questioning	of	the	young	man	revealed	the	fact	that	Albert	Martindale	was
更近	提问	的	这	年轻的	男人	揭晓	这	事实	那	阿尔伯特	马丁代尔	曾是

,

,

,

对这名年轻人的进一步盘问揭示了阿尔伯特·马丁代尔的真实身份：

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] ['stedəli] .

at	the	time	,	so	much	intoxicated	that	he	could	not	walk	steadily	.
在	这	时间	,	所以	很多	酣	那	他	可以	不是	走	稳步	.

当时他醉得厉害，连走路都走不稳。

" [aɪ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['gɔ:rdn] , " [æz; əz][hi:; hi][left] [ˌem 'i:] ,

"	I	looked	after	him	,	"	said	Gordon	,	"	as	he	left	me	,
"	我	看起来	后	他	,	"	说	戈登	,	"	作为	他	左边	我	,

“我照顾了他，”戈登说，“直到他离开我。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stægər] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ;

and	saw	him	stagger	from	side	to	side	;
和	锯	他	错开	从	边	到	边	;

看见他摇摇晃晃地左右走动；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] .

but	in	a	few	moments	the	snow	and	darkness	hid	him	from	sight	.
但	在	一个	很少	时刻	这	雪	和	黑暗	隐藏	他	从	视线	.

但片刻之后，积雪和黑暗就将他遮蔽了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [faɪnd][hɪz; ɪz]

He	was	not	far	from	home	,	and	would	,	I	had	no	doubt	,	find	his
他	曾是	不是	远的	从	家	,	和	会	,	我	有	不	怀疑	,	寻找	他的

[wei] [ðer; ðər] .

way	there	.
方式	那里	.

他离家不远，我毫不怀疑他会找到回家的路。

" ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æsə'teind] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

"	Nothing	beyond	this	was	ascertained	on	the	first	day	of	his	absence	.
"	没有什么	超过	这	曾是	已确定	在	这	第一的	天	的	他的	缺席	.

“在他失踪的第一天，没有查明其他任何情况。”

[aɪ] [went] [hoʊm] [suːn] ['æftər][dɑːrk] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪndeɪl] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [frendz] .

I	went	home	soon	after	dark	,	leaving	Mrs	.	Martindale	with	other	friends	.
我	去	家	很快	后	黑暗的	,	离开	太太	.	马丁代尔	和	其他	朋友们	.

天黑后不久我就回家了，把马丁代尔太太留给了其他朋友。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [tel] .

The	anguish	I	was	suffering	no	words	can	tell	.
这	痛苦	我	曾是	痛苦	不	字	能	告诉	.

我当时所承受的痛苦，无法用语言来形容。

[nɑːt] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [pɪrst] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] , [ɪn][wʌn] [dɪ'griː] ['ʃɑːrpər] ,

Not	such	anguish	as	pierced	the	mother's	heart	;	but	,	in	one	degree	sharper	,
不是	这样的	痛苦	作为	穿孔	这	母亲的	心	;	但	,	在	一	程度	更锐利	,

虽然没有母亲心头那般痛苦，但程度却更甚。

[ɪn] [ðæt] [gɪlt] [ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ][wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

in	that	guilt	and	responsibility	were	on	my	conscience	.
在	那	有罪	和	责任	是	在	我的	良心	.

那份愧疚和责任感一直萦绕在我的心头。

[θriː] [deɪz] [went] [baɪ] .

Three	days	went	by	.
三	天	去	经过	.

三天过去了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [saɪn] !

He	had	vanished	and	left	no	sign	!
他	有	消失了	和	左边	不	符号	!

他消失了，没有留下任何踪迹!

[ðə; ði] [hoʊl] [pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

The	whole	police	of	the	city	sought	for	him	,	but	in	vain	.
这	所有的	警察	的	这	城市	寻求	为了	他	,	但	在	徒劳	.

全城警察都搜捕了他，但一无所获。

[ðer; ðər] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑːn]

Their	theory	was	that	he	had	missed	his	home	,	and	wandered	on
他们的	理论	曾是	那	他	有	错过	他的	家	,	和	漫步	在

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɑːks] ,

towards	the	docks	,
向	这	码头	,

他们的推测是，他想家了，于是漫无目的地朝着码头方向走去。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]

where	he	had	been	robbed	and	murdered	and	his	body	cast	into	the
在哪里	他	有	到过	被抢劫	和	被谋杀	和	他的	身体	投掷	进入	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

他在那里遭到抢劫和谋杀，尸体被抛入河中。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][goʊld] [wɑːtʃ] ,

He	had	on	his	person	a	valuable	gold	watch	,
他	有	在	他的	人	一个	有价值的	金子	手表	,

他身上带着一块名贵的金表。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪmənd][pɪn][wɜːrθ]['oʊvər][tuː]['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [sə'fɪʃ(ə)nt][temp'teɪʃ(ə)n]

and	a	diamond	pin	worth	over	two	hundred	dollars	—	sufficient	temptation
和	一个	钻石	别针	值得	超过	二	百	美元	—	充足的	诱惑

[fɔːr; fər]['rɑːbəri][ænd; ənd]['mɜːrdər][ɪf][hɪz; ɪz][ʌn'stedi][fiːt][hæd; həd]['tʃænst][tuː; tə][ber][hɪm; ɪm]

for	robbery	and	murder	if	his	unsteady	feet	had	chanced	to	bear	him
为了	抢劫	和	谋杀	如果	他的	不稳定	脚	有	偶然	到	熊	他

['ɪntuː][ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]['laɪɪŋ][nɪr][ðə; ði]['rɪvər] .

into	that	part	of	the	city	lying	near	the	river	.
进入	那	部分	的	这	城市	说谎	靠近	这	河	.

还有一枚价值两百多美元的钻石胸针——如果他蹒跚的脚步碰巧把他带到了靠近河边的那片城区，这足以让他铤而走险，犯下抢劫和谋杀的罪行。

[ɔːl][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['ælbərt][ə'laɪv][wʌz; wəz][ə'bændənd]['æftər][ə; eɪ]['wiːks]['ægənaɪzɪŋ][sə'spens] ,

All	hope	of	finding	Albert	alive	was	abandoned	after	a	week's	agonizing	suspense	,
全部	希望	的	寻找	阿尔伯特	活	曾是	弃	后	一个	本周	痛苦的	悬念	,

经过一周令人煎熬的等待，找到还活着的阿尔伯特的希望彻底破灭了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːrtɪndeɪl]['ɔːfərd][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][faɪv]['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Mr	.	Martindale	offered	a	reward	of	five	hundred	dollars	for	the
和	先生	.	马丁代尔	提供	一个	报酬	的	五	百	美元	为了	这

[rɪ'kʌvəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌnz]['bɑːdi] .

recovery	of	his	son's	body	.
恢复	的	他的	儿子的	身体	.

马丁代尔先生悬赏五百美元，寻找他儿子的遗体。

['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðɪs]['ɔːfər] ,

Stimulated	by	this	offer	,
刺激	经过	这	提供	,

受此提议的刺激，

['hʌndrədz][ʌv; əv]['boʊtmən][bɪ'gæn][ðə; ði][sɜːrtʃ][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði]['rɪvəz][ænd; ənd][ə'lɔːŋ]

hundreds	of	boatmen	began	the	search	up	and	down	the	rivers	and	along
数百	的	船夫	开始	这	搜索	向上	和	向下	这	河流	和	沿着

[ðə; ði][ʃɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] ,

the	shores	of	the	bay	,
这	海岸	的	这	湾	,

数百名船夫开始沿河上下和海湾沿岸进行搜寻。

['liːvɪŋ][noʊ][pɔɪnt][ʌn'vɪzɪtɪd][wer][ðə; ði]['bɑːdi][maɪt][hæv; həv][bɪn][bɔːrn][baɪ][ðə; ði][taɪdz] .

leaving	no	point	unvisited	where	the	body	might	have	been	borne	by	the	tides	.
离开	不	观点	未访问过的	在哪里	这	身体	可能	有	到过	出生	经过	这	潮汐	.

不放过任何尸体可能被潮水冲刷到的地方。

[bʌt; bət]['oʊvər][lɑːrdʒ]['pɔːʃənz][ʌv; əv][ðɪs][fiːld][aɪs][hæd; həd][fɔːrmd][ɑːn][ðə; ði]['sɜːrfɪs] ,

But	over	large	portions	of	this	field	ice	had	formed	on	the	surface	,
但	超过	大的	部分	的	这	场地	冰	有	形成	在	这	表面	,

但是，这片区域的大部分表面都已结冰。

['kloʊzɪŋ][ʌp]['meni][smɔːl][beɪz][ænd; ənd][ˌɪnden'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

closing	up	many	small	bays	and	indentations	of	the	land	.
结束	向上	许多	小的	海湾	和	缩进	的	这	土地	.

封闭了许多小海湾和陆地凹陷处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['hʌndrədz][ʌv; əv]['pleɪsɪz]['ɪntuː]['eni][wʌn][ʌv; əv][wɪtʃ][ðə; ði]['bɑːdi][maɪt][hæv; həv]

There	were	hundreds	of	places	into	any	one	of	which	the	body	might	have
那里	是	数百	的	地方	进入	任何	一	的	哪个	这	身体	可能	有

['floʊtɪd] ,

floated	,
漂浮	,

尸体可能漂流到数百个地方中的任何一个，

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][wɔːrm] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [set][ðə; ði][ˈwɔːtər] [friː]
and **where** **it** **must** **remain** **until** **the** **warm** **airs** **of** **spring** **set** **the** **water** **free**
和 在哪里 它 必须 保持 直到 这 温暖的 播出 的 春天 放 这 水 自由的
[əˈgen] .
again **.**
再次 .

它必须一直待在那里，直到春天的暖风再次将水释放出来。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfruːtləs] .
The **search** **was** **fruitless** **.**
这 搜索 曾是 徒劳无功 .

搜寻无果。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtɪndeɪl] , [ˈmiːntaɪm] , [hæd; həd] [læpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dʌl] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə]
Mrs **.** **Martindale** **,** **meantime** **,** **had** **lapsed** **into** **a** **state** **of** **dull** **indifference** **to**
太太 . 马丁代尔 , 与此同时 , 有 失效 进入 一个 状态 的 乏味的 漠不关心 到
[ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈsɑːroʊ] .
everything **but** **her** **great** **sorrow** **.**
一切 但 她 伟大的 悲哀 .

与此同时，马丁代尔夫人对除了自己巨大的悲伤之外的一切都变得麻木而漠不关心。

[ðæt] [əbˈzɔːrbd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈment(ə)l][laɪf] .
That **absorbed** **her** **whole** **mental** **life** **.**
那 吸收 她 所有的 精神的 生活 .

那占据了她全部的精神生活。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][soʊl] [dwelt] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n]
It **was** **the** **house** **in** **which** **her** **soul** **dwelt** **,** **the** **chamber** **of** **affliction**
它 曾是 这 房子 在 哪个 她 灵魂 居住 , 这 房间 的 痛苦
[werˈɪn] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,
wherein **she** **lived** **,**
其中 她 居住地 ,

那是她灵魂栖息的居所，是她居住的苦难之室。

[ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] — [soʊ][ˈdɑːrkli] [dreɪpt] [ðæt] [noʊ] [laɪt] [keɪm] [ɪn]
and **moved** **,** **and** **had** **her** **being** **—** **so** **darkly** **draped** **that** **no** **light** **came** **in**
和 已搬 , 和 有 她 存在 — 所以 黑暗 垂坠的 那 不 光 来了 在
[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .
through **the** **windows** **.**
通过 这 视窗 .

她挪动了一下，然后就走了——她全身裹得严严实实，一丝光线都透不过窗户。

[ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈpæʃnləs] [ʃiː; ʃi][sæt] [hɪr] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətid] .
Very **still** **and** **passionless** **she** **sat** **here** **,** **refusing** **to** **be** **comforted** **.**
非常 仍然 和 无情 她 卫星 这里 , 拒绝 到 是 安慰 .

她静静地坐在那里，毫无生气，拒绝接受任何安慰。

[fɔːrst] [baɪ][ˈduːti] , [jet] [ˈdredɪŋ] [ˈɔːlweɪz][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]
Forced **by** **duty** **,** **yet** **dreading** **always** **to** **look** **into** **her** **face** **,** **that** **seemed** **full** **of**
强制 经过 责任 , 然而 恐惧 总是 到 看 进入 她 脸 , 那 似乎 满的 的
[ˌækjuːˈzeɪʃənz] ,
accusations **,**
指控 ,

迫于职责，却又总是害怕直视她的脸，因为那张脸似乎充满了指责。

[aɪ] [went] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [maɪ] [frend] .
I **went** **often** **to** **see** **my** **friend** **.**
我 去 经常 到 看 我的 朋友 .

我经常去看望我的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ək'sesəri] [tuː; tə][hɜːr; hər]

It	was	very	plain	that	,	in	her	mind	,	I	was	an	accessory	to	her
它	曾是	非常	清楚的	那	,	在	她	头脑	,	我	曾是	一个	配饰	到	她

['sʌnz] [deθ] .

son's	death	.
儿子的	死亡	.

很明显，在她看来，我是她儿子死亡的帮凶。

[nɑːt]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [dɪd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;

Not	after	the	first	few	days	did	I	venture	to	offer	a	word	of	comfort	;
不是	后	这	第一的	很少	天	做过	我	风险投资	到	提供	一个	单词	的	舒适	;

过了最初的几天，我才鼓起勇气说一句安慰的话；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] [siːmd] [æz; əz] ['mɑːkəri] .

for	such	words	from	my	lips	seemed	as	mockery	.
为了	这样的	字	从	我的	嘴唇	似乎	作为	嘲讽	.

因为我口中说出的这些话，似乎成了嘲讽。

[ðeɪ] ['fɔːltəd] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] .

They	faltered	on	my	tongue	.
他们	犹豫不决	在	我的	舌头	.

它们在我舌尖上颤抖不已。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [kɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [tʊk] [ʌp][maɪ] [neɪm] .

One	day	I	called	and	the	servant	took	up	my	name	.
一	天	我	称为	和	这	仆人	采取	向上	我的	姓名	.

有一天我打电话，仆人报出了我的名字。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪndeɪl] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] [wel] ,

On	returning	to	the	parlor	,	she	said	that	Mrs	.	Martindale	did	not	feel	very	well	,
在	返回	到	这	客厅	,	她	说	那	太太	.	马丁代尔	做过	不是	感觉	非常	出色地	,

回到客厅后，她说马丁代尔太太身体不太舒服。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .

and	wished	to	be	excused	.
和	希望	到	是	已原谅	.

并希望获得豁免。

[ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['mænər] [kən'fɜːrmd] [maɪ] ['ɪnstənt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

The	servant's	manner	confirmed	my	instant	suspicion	.
这	仆人的	方式	确认的	我的	立即的	怀疑	.

仆人的举止证实了我最初的怀疑。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

I	had	looked	for	this	;
我	有	看起来	为了	这	;

我一直在找这个；

[jet] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [les] [ə'kjuːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ?

yet	was	not	the	pang	it	gave	me	less	acute	for	the	anticipation	?
然而	曾是	不是	这	疼痛	它	给予	我	较少的	急性	为了	这	预期	?

然而，正是因为有了期待，那种痛苦才没有变得那么强烈吗？

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ðə; ði][ˌɪnstrə'ment(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [rekt]

Was	I	not	the	instrumental	cause	of	a	great	calamity	that	had	wrecked
曾是	我	不是	这	乐器演奏	原因	的	一个	伟大的	灾害	那	有	损毁

[hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [hoʊp][ɪn][laɪf] ?

her	dearest	hope	in	life	?
她	亲爱的	希望	在	生活	?

难道我不是造成她生命中最珍贵的希望破灭的巨大灾难的罪魁祸首吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ber] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [feɪs] ?

And	how	could	she	bear	to	see	my	face	?
和	如何	可以	她	熊	到	看	我的	脸	?

她怎么能忍受看到我的脸?

[aɪ] [went] [hoʊm] ['veri] ['hevi] - ['hɑrtɪd] .

I	went	home	very	heavy	-	hearted	.
我	去	家	非常	重的	-	心地	.

我心情沉重地回了家。

[maɪ] ['hʌzbənd] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][bɑ:m][fɔ:r; fər] ['i:ðər]

My	husband	tried	to	comfort	me	with	words	that	had	no	balm	for	either
我的	丈夫	尝试	到	舒适	我	和	字	那	有	不	香脂	为了	任何一个

[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [hɑ:rt] [ɔ:r] [maɪn] .

his	troubled	heart	or	mine	.
他的	麻烦	心	或者	矿	.

我丈夫试图用言语安慰我，但这些话语既无法抚慰他自己受伤的心灵，也无法抚慰我的心灵。

[ðə; ði] [greɪt] [fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] [pʊt][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz]

The	great	fact	of	our	having	put	the	cup	of	confusion	to	that	young	man's
这	伟大的	事实	的	我们的	拥有	放	这	杯子	的	困惑	到	那	年轻的	男人的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

我们竟将那杯痛苦的酒送到了那个年轻人的嘴边，这真是个了不起的事实。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] ,

and	sent	him	forth	at	midnight	in	no	condition	to	find	his	way	home	,
和	发送	他	前进	在	午夜	在	不	状况	到	寻找	他的	方式	家	,

午夜时分，他被派出去，当时他根本不可能找到回家的路。

[stʊd] [aʊt] [tu:] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] [fɔ:r; fər] ['eni] [self] - [dɪ'lu:ʒn] .

stood	out	too	sharply	defined	for	any	self	-	delusion	.
站立	出去	也	尖锐地	定义	为了	任何	自己	-	错觉	.

轮廓过于清晰，任何自欺欺人的可能性都不存在。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ə'gen] .

I	did	not	venture	to	the	house	of	my	friend	again	.
我	做过	不是	风险投资	到	这	房子	的	我的	朋友	再次	.

我再也没有去过我朋友家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]

She	had	dropped	a	curtain	between	us	,	and	I	said	,	"	It	shall	be	a
她	有	掉落	一个	窗帘	之间	我们	,	和	我	说	,	"	它	将	是	一个

[wɔ:l] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

wall	of	separation	.
墙	的	分离	.

她在我们之间拉下了一道帘子，我说："这将是一道隔断之墙。"

" [nɑ:t][ʌn'tɪl] [sprɪŋ] ['oʊpənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['ælbərt]['mɑ:rtɪndeɪl] [rɪ'kʌvərd] .

"	Not	until	spring	opened	was	the	body	of	Albert	Martindale	recovered	.
"	不是	直到	春天	打开	曾是	这	身体	的	阿尔伯特	马丁代尔	恢复	.

"直到春天来临，才找到阿尔伯特·马丁代尔的遗体。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

It	was	found	floating	in	the	dock	,
它	曾是	成立	漂浮的	在	这	码头	,

它是在码头上发现的，漂浮在水面上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [daʊn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['gɔːrdn] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ]

at	the	end	of	the	street	down	which	young	Gordon	saw	him	go	with
在	这	结尾	的	这	街道	向下	哪个	年轻的	戈登	锯	他	去	和

[ʌn'stedi] [steps][ɪn][ðə; ði]['dɑːrknəs][ænd; ənd][stɔːrm][ɑːn][ðæt] [naɪt] [ʌv; əv]['sɑːroʊ] .

unsteady	steps	in	the	darkness	and	storm	on	that	night	of	sorrow	.
不稳定	步骤	在	这	黑暗	和	风暴	在	那	夜晚	的	悲哀	.

在那个悲伤的夜晚，年轻的戈登看到他迈着不稳的步伐，在黑暗和暴风雨中沿着街道走去。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hæf] - [pæst] [tuː] , [ðə; ði][taɪm]

His	watch	was	in	his	pocket	,	the	hands	pointing	to	half	-	past	two	,	the	time
他的	手表	曾是	在	他的	口袋	,	这	双手	指向	到	一半	-	过去的	二	,	这	时间

,

,

,

他的手表放在口袋里，指针指向两点半，时间是.....

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətiˌ] , [wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

in	all	probability	,	when	he	fell	into	the	water	.
在	全部	可能性	,	什么时候	他	跌倒	进入	这	水	.

很有可能，当他落入水中时。

[ðə; ði]['daɪmənd][pɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][skɑːrf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

The	diamond	pin	was	in	his	scarf	,	and	his	pocket	-	book	in	his	pocket	,
这	钻石	别针	曾是	在	他的	围巾	,	和	他的	口袋	-	书	在	他的	口袋	,

[ʌn'raifld] .

unrifled	.
未膛线	.

钻石胸针别在他的围巾上，钱包在他的口袋里，完好无损。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] ['mə:dəd] .

He	had	not	been	robbed	and	murdered	.
他	有	不是	到过	被抢劫	和	被谋杀	.

他并没有遭到抢劫和谋杀。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

So	much	was	certain	.
所以	很多	曾是	肯定	.

很多事情都是确定的。

[tuː; tə][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [jʌŋ] [mæn] , [left][tuː; tə][hɪm'self] ,

To	all	it	was	plain	that	the	bewildered	young	man	,	left	to	himself	,
到	全部	它	曾是	清楚的	那	这	困惑	年轻的	男人	,	左边	到	他自己	,

所有人都看得出来，那个茫然不知所措的年轻人独自一人待着。

[hæd; həd] [plʌndʒd] [ɑːn]['blaɪndli] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] , ['goʊɪŋ][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] , [ʌn'tɪl]

had	plunged	on	blindly	through	the	storm	,	going	he	knew	not	whither	,	until
有	暴跌	在	盲目地	通过	这	风暴	,	去	他	知道	不是	往哪里去	,	直到

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːrf] .

he	reached	the	wharf	.
他	达到	这	码头	.

他盲目地冲进暴风雨中，不知要去往何方，直到抵达码头。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] ['laɪɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [hɪd][frʌm; frəm] [aɪz] [laɪk][hɪz; ɪz][ðə; ði]

The	white	sheet	of	snow	lying	over	everything	hid	from	eyes	like	his	the
这	白色的	床单	的	雪	说谎	超过	一切	隐藏	从	眼睛	喜欢	他的	这

['tretʃərəs] ['mɑːrdʒɪn] ,

treacherous	margin	,
奸诈	利润	,

皑皑白雪覆盖着一切，遮蔽了像他这样的人看不到的险恶边缘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] , [ˌʌn'hidɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] !

and	**he**	**stepped**	**,**	**unheeding**	**,**	**to**	**his**	**death**	**!**
和	他	步	,	不理会	,	到	他的	死亡	！

他不顾一切地走向了死亡！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kən'dʒektʃərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] ['floʊtɪd] , [baɪ][æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] , ['ʌndər]

It	**was**	**conjectured**	**that**	**his**	**body**	**had**	**floated**	**,**	**by**	**an**	**incoming**	**tide**	**,**	**under**
它	曾是	推测	那	他的	身体	有	漂浮	,	经过	一个	即将到来	潮	,	在下面

[ðə; ði] [wɔːrf] ,

the	**wharf**	**,**
这	码头	,

有人推测，他的遗体被涨潮冲到了码头下面。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɔːgz][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər]

and	**that**	**his**	**clothes**	**had**	**caught**	**in**	**the**	**logs**	**and**	**held**	**it**	**there**	**for**
和	那	他的	衣服	有	捕捉	在	这	日志	和	握住	它	那里	为了

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] .

so	**long**	**a**	**time**	**.**
所以	长的	一个	时间	.

他的衣服被木头缠住，很长时间都卡在那里。

['sɜːrt(ə)nti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [daʊt] .

Certainty	**is**	**always**	**better**	**than**	**doubt**	**.**
肯定	是	总是	更好的	比	怀疑	.

确定性总比怀疑性好。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər][ðə; ði] [sædist] ['fjuːnərəl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] [ə'tend] ,

On	**the**	**Sunday**	**after**	**the**	**saddest**	**funeral**	**it**	**has**	**ever**	**been**	**my**	**lot**	**to**	**attend**	**,**
在	这	星期日	后	这	最悲伤的	葬礼	它	有	曾经	到过	我的	很多	到	出席	,

在参加过我此生最悲痛的葬礼后的那个星期天，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我朋友的儿子(The Son of My Friend)
第2/2页

['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪndeɪl] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

Mrs	.	**Martindale**	**appeared**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**church**	**.**
太太	.	马丁代尔	出现	为了	这	第一的	时间	在	教会	.

马丁代尔夫人第一次出现在教堂里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['hevi] [blæk] [veɪl] ['kloʊsli] [drɔːn] .

I	**did**	**not**	**see**	**her**	**face**	**,**	**for**	**she**	**kept**	**her**	**heavy**	**black**	**veil**	**closely**	**drawn**	**.**
我	做过	不是	看	她	脸	,	为了	她	保留	她	重的	黑色的	面纱	密切	绘制	.

我没看到她的脸，因为她把厚重的黑色面纱紧紧地蒙在鼓里。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pjuː] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər]

On	**the**	**following**	**Sunday**	**she**	**was**	**in**	**the**	**family**	**pew**	**again**	**,**	**but**	**still**	**kept**	**her**
在	这	下列的	星期日	她	曾是	在	这	家庭	座位	再次	,	但	仍然	保留	她

[feɪs] ['hɪd(ə)n] .

face	**hidden**	**.**
脸	隐	.

接下来的星期天，她又坐在了家人所在的教堂长椅上，但仍然遮住了脸。

[frʌm; frəm] [frendz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ([aɪ][dɪd][nɑːt][kɔːl] [ə'gen] ['æftər][maɪ][fɜːrst][dɪ'naɪəl])

From	**friends**	**who**	**visited**	**her**	**(**	**I**	**did**	**not**	**call**	**again**	**after**	**my**	**first**	**denial**	**)**
从	朋友们	WHO	到访	她	(	我	做过	不是	称呼	再次	后	我的	第一的	拒绝	)

朋友去看望过她（第一次被拒绝后我没有再打电话）。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .

I	**learned**	**that**	**she**	**had**	**become**	**calm**	**and**	**resigned**	**.**
我	学习	那	她	有	变得	冷静的	和	辞职	.

我得知她已经平静下来，接受了现实。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

To	**one**	**of**	**these**	**friends**	**she**	**said**	**,**
到	一	的	这些	朋友们	她	说	,

她对其中一位朋友说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ] [tuː]

"	**It**	**is**	**better**	**that**	**he**	**should**	**have**	**died**	**than**	**live**	**to**	**be**	**what**	**I**	**too**
"	它	是	更好的	那	他	应该	有	死亡	比	居住	到	是	什么	我	也

['sædli] [fɪr] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [sə'saɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['bɜːrd(ə)n]

sadly	**fear**	**our**	**good**	**society**	**would**	**have**	**made**	**him**	**—**	**a**	**social**	**burden**
令人遗憾的是	害怕	我们的	好的	社会	会	有	制成	他	—	一个	社会的	负担

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

and	**disgrace**	**.**
和	耻辱	.

"他死了总比活着成为我悲哀地担心的我们这个美好社会会把他变成的那种人——社会的负担和耻辱——要好。"

[bʌt; bət] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

But	**custom**	**and**	**example**	**were**	**all**	**against**	**him**	**.**
但	风俗	和	例子	是	全部	反对	他	.

但习俗和榜样都与他作对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frendz] [ðæt] [waɪn]

It	**was**	**at**	**the**	**house**	**of**	**one**	**of**	**my**	**oldest**	**and**	**dearest**	**friends**	**that**	**wine**
它	曾是	在	这	房子	的	一	的	我的	最老	和	亲爱的	朋友们	那	葡萄酒

[en'taɪst] [hɪm; ɪm] .

enticed	**him**	**.**
诱人的	他	.

正是在我一位最老、最亲密的朋友家中，葡萄酒诱惑了他。

[ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [pʊt] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

The	sister	of	my	heart	put	madness	in	his	brain	,
这	姐姐	的	我的	心	放	疯狂	在	他的	脑	,

我心爱的妹妹让他陷入了疯狂，

[ænd; ənd] [ðen] [sent][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [skɪl] [left][tuː; tə]

and	then	sent	him	forth	to	meet	a	death	he	had	no	skill	left	to
和	然后	发送	他	前进	到	见面	一个	死亡	他	有	不	技能	左边	到

[ə'vɔɪd] .

avoid	.
避免	.

然后把他送上绝路，让他去面对他已经无力回天的死亡。

" [oʊ] , [haʊ] [ðiːz] ['sentənsɪz] [kʌt][ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd] [peɪnd] [maɪ] [hɑːrt] ,

"	Oh	,	how	these	sentences	cut	and	bruised	and	pained	my	heart	,
"	哦	,	如何	这些	句子	切	和	瘀伤	和	痛苦	我的	心	,

“哦，这些话语多么刺痛、多么伤人、多么痛苦啊！”

[ɔːl'redi] [tuː] [sɔːr] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] ['ægəni] !

already	too	sore	to	bear	my	own	thoughts	without	agony	!
已经	也	疮	到	熊	我的	自己的	想法	没有	痛苦	!

我已经痛得无法忍受自己的思绪！

[wʌt] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] ?

What	more	shall	I	write	?
什么	更多的	将	我	写	?

我还能写些什么呢?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ˌʌnə'dɔːrnd] ['stɔːri][sæd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]

Is	not	this	unadorned	story	sad	enough	,	and	full	enough	of	counsel	and
是	不是	这	缦	故事	伤心	足够的	,	和	满的	足够的	的	法律顾问	和

['wɔːrnɪŋ] ?

warning	?
警告	?

这个朴实无华的故事难道还不够悲伤，不够发人深省吗？难道它还不足以给我们带来警示和教训吗?

[fɑːr] ['suːnər] [wʊd] [aɪ][let][ˌaɪ 'tiː] [sliːp] ,

Far	sooner	would	I	let	it	sleep	,
远的	很快	会	我	让	它	睡觉	,

我宁愿让它睡觉，

[ænd; ənd][goʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][pæst] [ɪ'vents] ;

and	go	farther	and	farther	away	into	the	oblivion	of	past	events	;
和	去	更远	和	更远	离开	进入	这	遗忘	的	过去的	活动	;

渐渐地，我们被过去的事件遗忘，越来越远；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪmz] [dɪ'mænd][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

but	the	times	demand	a	startling	cry	of	warning	.
但	这	时代	要求	一个	令人震惊	哭	的	警告	.

但时代需要发出令人震惊的警告。

[ænd; ənd][soʊ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

And	so	,	out	of	the	dark	depths	of	the	saddest	experience	of	my	life	,
和	所以	,	出去	的	这	黑暗的	深度	的	这	最悲伤的	经验	的	我的	生活	,

于是，从我人生中最悲伤的经历的黑暗深渊中，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [griːf] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd]['ægəni][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

I	have	brought	this	grief	,	and	shame	,	and	agony	to	the	light	,
我	有	带来	这	悲伤	,	和	耻辱	,	和	痛苦	到	这	光	,

我已将这份悲痛、羞耻和痛苦公之于众。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][stænd] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [men] .

and	**let**	**it**	**stand**	**shivering**	**in**	**the**	**face**	**of**	**all**	**men**	**.**
和	让	它	站立	瑟瑟发抖	在	这	脸	的	全部	男人	.

让它在众人面前瑟瑟发抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神